

A EPÍSTOLA AOS ROMANOS

1 Paulo¹, servo² de Jesus Cristo³, chamado⁴ apóstolo, separado para o evangelho de Deus **2**(que antes prometera pelos seus profetas em escritos santos⁵) **3**referente ao seu Filho (vindo⁶ da semente de Davi segundo a carne, **4**declarado Filho de Deus em poder segundo o Espírito⁷ de santidade⁸ por⁹ ressurreição¹⁰ de mortos) Jesus Cristo, o nosso Senhor (por quem recebemos graça e apostolado para obediência da fé entre todas as nações por causa do seu nome, **6**entre quais sois também vós chamados¹¹ de Jesus Cristo) — **7**a todos os que estão em Roma¹²,

¹ 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

² Grego 'δουλος'.

³ Veja nota de rodapé Jo 1:17.

⁴ Aqui 'chamado apóstolo' e no versículo 7 'chamados santos' não tem o sentido dado em algumas traduções de 'chamado para ser apóstolo' ou 'chamados para ser santos'. Essas traduções dão uma interpretação do texto, embora os manuscritos concordam entre si e não rendem um texto diferente. Portanto, não é questão de tradução, mas sim de interpretação. O sentido no original não é meramente 'ser chamado para ser tal e tal coisa', mas, ao contrário, Paulo já é designado como 'apóstolo', os coríntios como 'santos'. Ele é 'apóstolo' por vocação, eles são 'santos' por vocação. A vocação divina colocou eles no estado de 'santos' e Paulo no de 'apóstolo'. O Espírito Santo aqui nos apresenta o nosso estado já obtido e não o nosso caminhar na prática. Ninguém pode ser chamado para ser apóstolo, mas ele é apóstolo pela soberana vocação divina. O mesmo se aplica à expressão 'santo'.

⁵ Não: 'nas sagradas escrituras'. O apóstolo se dirige a gentios de uma maneira geral: Deus prometera em escritos sagrados o evangelho.

⁶ Ou: 'nascido'.

⁷ Muitas vezes não é possível pôr corretamente 'e' ou 'E' na palavra 'espírito', porque a presença e poder do Espírito Santo caracterizam o estado e o primeiro está incluído no estado. Assim é nesta passagem. É perfeição divina, não apenas humana, e isto por meio do Espírito Santo; ainda assim é o estado de Cristo. No outro lado, não é apenas um estado, mas um estado que consiste na presença e poder do Espírito Santo, sendo a expressão absoluta do mesmo. Colocamos e-maiúsculo, embora se fale aqui do Filho manifestado sobre a terra caracterizado por santidade.

⁸ Ou: 'santificação'.

⁹ Ou: 'de entre / baseado no princípio de / como consequência de'.

¹⁰ Grego 'αναστασις'.

¹¹ 'chamados de Jesus Cristo' é o que eles são; a sua posição.

¹² 'Roma': 'poderoso'.

amados de Deus, chamados santos¹³: Graça a vós e paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

8Primeiramente, agradeço ao meu Deus por meio de Jesus Cristo por todos vós, porque a vossa fé está sendo anunciado em todo o mundo. **9**Porque testemunha meu é Deus, a quem sirvo no meu espírito no evangelho do seu Filho, como incessantemente faço menção de vós, **10**sempre nas¹⁴ minhas orações rogando, se de alguma maneira, finalmente, alguma vez prosperarei¹⁵ na vontade de Deus para chegar a vós. **11**Porque desejo ardentemente ver-vos, para vos compartilhar¹⁶ algum dom de graça espiritual para vos firmar, **12**isto é, pois, ser consolado juntamente entre vós cada um pela fé que está no outro, tanto vossa e minha. **13**Não quero, pois, que vós ignoreis, irmãos, que muitas vezes propus chegar para vós (e que tenho sido impedido até hoje¹⁷), para que tenha algum fruto entre vós, como também entre as outras nações. **14**Tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes, sou devedor. **15**Assim, quanto está em mim, estou pronto para também a vós, os que estão em Roma, anunciar o evangelho.

16Porque não me envergonho do evangelho¹⁸, porque é poder de Deus para salvação de todo aquele que crê, tanto primeiro do judeu, como também do grego. **17**Porque justiça¹⁹ de Deus

¹³ Veja nota de rodapé Rm 1:1.

¹⁴ Ou: 'durante as'; i.e.: 'por ocasião das'.

¹⁵ O verbo no grego ('ευδοθησονται') não se refere a uma viagem próspera ou feliz, mas à esperança que Deus lhe conceda o favor ou deixe-o prosperar para que possa ir até Roma. Já há tempo o tinha desejado, e esperava que finalmente lho fosse concedido.

¹⁶ Ou: 'comunicar' ou 'repartir convosco'.

¹⁷ Ou: 'agora'.

¹⁸ O.m.: 'evangelho de Cristo'.

¹⁹ A ausência do artigo talvez estranhe o leitor neste e em outros trechos dessa epístola. Hoje a justiça de Deus é uma doutrina conhecida, mas não a era na época do apóstolo Paulo. A justiça de Deus era um pensamento inteiramente novo como o também era o pensamento da 'ira de Deus revelada do céu' (v. 18). O evangelho era o poder de Deus para salvação, porque justiça de Deus (aquela qualidade de justiça contrária à justiça do homem) foi manifestado.

nele¹ é revelada de² fé para fé como está escrito: “O justo, pois, de fé viverá.”³

18 Porque é revelada a ira de Deus desde o céu sobre toda impiedade e injustiça dos homens, que detêm a verdade em injustiça, **19** porque o conhecível de⁴ Deus está manifesto entre eles, porque Deus lho manifestou — **20** porque as coisas invisíveis dele, desde a criação do mundo, pelas coisas feitas sendo compreendidas, são percebidas, tanto o seu eterno poder e divindade⁵ –, para que eles sejam inescusáveis, **21** porque, conhecendo Deus, não o glorificaram como Deus nem lhe agradeceram, mas se desvaneceram nos seus pensamentos⁶, e o seu coração insensato⁷ foi obscurecido: **22** Dizendo-se⁸ ser sábios, tornaram-se estultos⁹, **23** e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança de uma imagem de homem corruptível, e de aves, e de quadrúpedes, e de répteis. **24** Por isso [também] Deus os entregou nas concupiscências dos seus corações para impureza, para desonrarem os seus corpos entre si; **25** que cambiaram a verdade de Deus na mentira, e honraram¹⁰ e serviram a criatura mais do que aquele que a criou, que é bendito eternamente¹¹. Amém! **26** Por isso Deus os entregou às paixões infames¹²; porque até as suas mulheres¹³ cambiaram o uso natural no uso contra natureza; **27** e semelhantemente também os homens¹⁴, deixando o uso natural da mulher,

¹ Se refere ao evangelho.

² I.e.: ‘na base da’. Assim também no v. 17.

³ Hc 2:4.

⁴ I.e.: ‘acerca de / sobre’. A expressão aqui se refere a ‘conhecimento adquirível pela natureza em contraste com revelação’.

⁵ Grego ‘θεοτης’, não ‘θεοτης’ como Cl 2:9. Aqui em Rm 1:20, a ênfase está na essência da Sua natureza: ‘ter as características daquilo que é divino / ser de natureza divina’. ‘θεοτης’ (Cl 2:9) enfatiza a posição, a pessoa: ‘ser essencialmente idêntico com Deus / todo o conjunto das características de Deus unidos e personificados numa pessoa, que por isso é idêntico a Deus, é Deus’.

⁶ Ou: ‘cogitações’; a expressão significa ‘as cogitações e pensamentos profundos de mente’.

⁷ Ou: ‘estúpido’; i.e. ‘sem discernimento / sem entendimento’.

⁸ Ou: ‘afirmando / pretendendo’.

⁹ Ou: ‘loucos’.

¹⁰ Ou: ‘adoraram’.

¹¹ Ou: ‘para a eternidade’; lit.: ‘para os séculos’.

¹² Ou: ‘desonrosas’; i.e. ‘que causa ignomínia’.

¹³ Lit.: ‘fêmeas’. Assim também v. 27: ‘fêmea’.

¹⁴ Lit.: ‘machos’. Assim em todo o capítulo.

foram inflamados no seu desejo¹⁵ uns para com os outros, homens com homens operando torpeza, e recebendo em si mesmos a recompensa que convinha ao seu erro. **28** E, como não aprovaram¹⁶ ter Deus em conhecimento, Deus os entregou a um sentimento reprovado¹⁷, para fazerem as coisas que não convêm; **29** estando repletos¹⁸ de toda injustiça, [fornicação,] malícia, avareza¹⁹, maldade; cheios de inveja, homicídio, contenda, dolo²⁰, malignidade²¹; ²²sussurrantes, **30** detratores, odiadores de Deus, injuriadores²³, soberbos²⁴, presunçosos²⁵, inventores de coisas más, desobedientes aos pais, **31** néscios²⁶, desleais²⁷, sem afeição natural, ²⁸sem misericórdia; **32** tais que, conhecendo a justa sentença²⁹ de Deus, que os que tais coisas praticam são dignos de morte, não só as fazem, mas também se comprazem³⁰ nos que as praticam.

2 Por isso és inescusável, ó homem, todo aquele que julga; porque naquilo em que julgas a outrem, a ti mesmo condenas; porque praticas as mesmas coisas, tu que julgas. **2** Sabemos, pois, que o juízo de Deus é segundo a verdade sobre os que tais coisas praticam. **3** Calculas, pois, isso, ó homem que julgas os que tais coisas praticam, que, fazendo-as, escaparás tu ao juízo de

¹⁵ Ou: ‘paixão’; i.e.: ‘desejo forte / desejo maligno / apetite (no sentido negativo)’. ‘sensualidade’ não dá o sentido correto.

¹⁶ Ou: ‘acharam por bem’. Grego ‘δοκιμαζω’.

¹⁷ I.e.: ‘uma mente que não tem discernimento moral’.

¹⁸ I.e.: ‘totalmente cheios até transbordar’.

¹⁹ Ou: ‘cobiça’. A ordem das palavras ‘inveja’ até ‘avareza’ muda dependendo do manuscrito.

²⁰ Ou: ‘engano / fraude’.

²¹ Ou: ‘disposição maligna’.

²² Alguns começam o v. 30 aqui.

²³ Ou: ‘insolentes’.

²⁴ Ou: ‘arrogantes’.

²⁵ Ou: ‘altivos’.

²⁶ Ou: ‘estúpidos / tolos’.

²⁷ Ou: ‘infiéis’; i.e.: ‘pessoas que não se importam de cumprir o que prometeram’.

²⁸ O.m. inserem: ‘implacáveis’.

²⁹ Grego ‘δικαιωμα’: Aquilo que a justa vontade de Deus requer; portanto até uma ordenança da Sua vontade, ou um justo ato que vai ao encontro do Seu requerimento.

³⁰ O uso constante de ‘συμ’ como prefixo do verbo pelo apóstolo, só pode ser traduzido com dificuldades, por vezes é impossível traduzi-lo. O apóstolo aqui não apenas diz que as suas próprias concupiscências os levam ao juízo, mas eles são tão corruptos que se alegram ao ver outras pessoas pecando; eles se associam com essas pessoas em mente e espírito e assim têm prazer naquilo que praticam.

Deus? **4** Ou desprezas as riquezas da sua bondade, e paciência e longanimidade¹, não sabendo que a bondade de Deus te conduz para arrependimento? **5** Segundo, pois, a tua dureza² e coração impenitente³, entesouras para ti mesmo ira no dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus, **6** que retribuirá a cada um segundo as suas obras: **7** aos que com perseverança em boas obras⁴ procuram glória, e honra e incorrupção⁵, vida eterna; **8** aos que são contenciosos, pois, e desobedientes à verdade, mas obedecendo à injustiça⁶, ira e indignação⁷. **9** Tribulação e angústia sobre cada alma de homem que opera o mal, bem como primeiramente do judeu e também do grego; **10** glória, pois, e honra e paz a cada um que opera o bem, bem como primeiramente ao judeu e também do grego; **11** porque não há consideração⁸ de pessoas para com Deus.

12 Porque quantos sem lei pecaram, sem lei também perecerão; e quantos pecaram sob a lei, pela lei serão julgados **13** (porque não os ouvintes da⁹ lei são justos para com Deus, mas os que fazem a lei serão justificados. **14** Porque, quando as nações, que não têm lei, por natureza fazem as coisas da lei, então esses, não tendo lei, para si mesmos são por lei; **15** tais que mostram a obra da lei escrita nos seus corações, co-testemunhando a sua consciência, e os seus pensamentos acusando ou também escusando se entre si mesmos) **16** no dia em que Deus julga as coisas ocultas dos homens segundo o meu evangelho por Jesus Cristo¹⁰.

17 Se, pois, tu és chamado judeu, e repousas na¹¹ lei, e te vanglorias¹² em Deus, **18** e conheces a vontade, e aprovas¹³ as coisas mais excelentes, sendo

¹ Todos os termos estão acompanhados do artigo.

² Ou: 'obstinação'.

³ I.e.: 'não pronto para arrependimento'.

⁴ Lit.: 'boa obra'; singular.

⁵ Grego 'αφθαρσία'. 'incorruptão', não 'imortalidade'. Se olha para a ressurreição ou mudança do corpo. Assim faz parte das verdades cristãs.

⁶ Ou: 'iniquidade'.

⁷ O.m.: 'indignação e ira'.

⁸ Ou: 'acepção'. I.e.: 'partidarismo'.

⁹ A.m.: 'da'.

¹⁰ O.m.: 'Cristo Jesus'.

¹¹ O.m.: 'na'.

¹² Ou: 'glorias'. Assim também v. 23.

¹³ Grego 'δοκιμαζω'.

instruído da¹⁴ lei, **19** e confias¹⁵ tu mesmo seres um guia de cegos, uma luz dos que estão em escuridão, **20** um instrutor de néscios, mestre¹⁶ de menores¹⁷, tendo a forma de conhecimento¹⁸ e da verdade na lei -, **21** um¹⁹ que, ensinando a outrem, a ti mesmo não ensinas? Um que, pregando às pessoas não furtarem, furtas? **22** Um que, dizendo às pessoas não adulterarem, adulteras? Um que, abominando²⁰ os ídolos, cometes sacrilégio²¹? **23** Tu²² que na lei te vanglorias, pela transgressão da lei desonras a Deus? **24** Porque o nome de Deus por causa de ti é blasfemado entre as nações, como está escrito.

25 Porque de fato circuncisão é proveitosa, se praticas a lei; se, pois, és transgressor da lei, a tua circuncisão tem-se tornado em prepúcio²³. **26** Se, então, o prepúcio guardar²⁴ os direitos²⁵ da lei, a sua incircuncisão não será contada²⁶ por circuncisão **27** e a incircuncisão por natureza, cumprindo a lei, julgará a ti, o transgressor da lei por²⁷ letra e circuncisão? **28** Porque não é judeu o que o é exteriormente²⁸, nem a circuncisão exterior²⁹ em carne é circuncisão; **29** mas o que é judeu em secreto³⁰, o é, e circuncisão é a do coração em

¹⁴ Grego 'εκ του'. A ênfase está na origem da instrução. Ela saiu de dentro da lei. A sua fonte era a lei.

¹⁵ Ou: 'estás persuadido'.

¹⁶ Ou: 'professor / ensinador'.

¹⁷ Veja nota de rodapé Mt 21:16.

¹⁸ Ou: 'sabedoria / instrução / ciência'.

¹⁹ Lit.: 'o'. Assim em todas as ocorrências similares neste capítulo.

²⁰ Ou: 'detestando'.

²¹ A palavra grega significa também 'roubar os templos' ou num sentido geral 'desonrar coisas sagradas'. Talvez também tenha o significado de 'reter algo que pertence a Deus'.

²² Veja nota de rodapé v. 21.

²³ Assim é a tradução literal. A expressão também é usada para descrever o estado da incircuncisão, por isso também pode ser traduzido: 'incircuncisão'. Assim sempre neste capítulo.

²⁴ Ou: 'observar'.

²⁵ Ou: 'os justos requerimentos / as justas exigências'.

²⁶ Ou: 'imputada / reputada'.

²⁷ Grego 'δια' com o genitivo (como aqui) tem o sentido de 'num estado dado ou numa condição dada' como também de 'por meio de'. 'por letra e circuncisão' não dá um sentido definitivo neste contexto. Nos esforçamos de expressar o sentido com 'por', abrangendo assim os dois significados. Essas pessoas possuem letra e circuncisão o que as põe na prática naquela condição de transgressores.

²⁸ Ou: 'manifestadamente / publicamente / no público'.

²⁹ Ou: 'manifesta / pública / no público'.

³⁰ Ou: 'oculto'.

espírito, não em letra; cujo louvor não é de homens, mas de Deus.

3 Qual é a vantagem, então, do judeu, ou que utilidade tem a circuncisão? **2**Muita, em todo sentido¹; porque primeiramente, de fato, lhes foram confiados os oráculos de Deus. **3**Pois quê? Se alguns não creram, a sua incredulidade² anulará a fidelidade de Deus? **4**Longe disso! Seja Deus, pois, verdadeiro³, todo homem, pois, um mentiroso, como está escrito: “Para que sejas justificado em tuas palavras⁴, e venças em seres julgado⁵”⁶. **5**Se, pois, a nossa injustiça prova⁷ a justiça de Deus, que diremos? Acaso Deus é injusto, infligindo ira? (Segundo a maneira de homem falo.) **6**Longe disso! Porque como Deus julgará o mundo? **7**Se, pois, a verdade de Deus, pela minha mentira, abundou para a sua glória, por que ainda sou também eu julgado como pecador? **8**e não segundo somos blasfemados e como alguns declaram que dizemos: Façamos as coisas más para que venham as boas? — cujo julgamento é justo.

9Que então? Temos vantagem? Não, de forma alguma; porque já antes acusamos tanto judeus como gregos serem todos sob o pecado, **10**como está escrito: “Não há justo, nem um sequer; **11**não há quem entenda; ⁸não há quem busque a Deus. **12**Todos se desviaram; juntamente se tornaram inúteis; não há quem faça o bem⁹, não há nem um.”¹⁰ **13**“Cova aberta é a sua garganta, com as suas línguas dolosamente falaram.”¹¹ “Veneno de áspide¹² está debaixo dos seus lábios.”¹³ **14**“A sua

¹ Ou: ‘em toda maneira’.

² Ou: ‘Se alguns foram infiéis, a sua infidelidade...’.

³ Ou: ‘verídico / veraz’.

⁴ Grego ‘λογος’.

⁵ Ou; ‘quando fores julgado’.

⁶ Sl 51:6<4>.

⁷ Ou: ‘mostra / recomenda’.

⁸ Outros iniciam o versículo 11 apenas aqui sem mudar as palavras.

⁹ Ou: ‘benignidade / benevolência’.

¹⁰ Sl 14:1-3; 53:4<3>.

¹¹ Sl 5:10<9>.

¹² Uma cobra também chamado de ‘víbora escudo’; é uma cobra, embora pequena, extremamente venenosa, cuja mordida mata rapidamente a não ser que a carne na região da mordida seja imediatamente cortada fora. O nome dessa serpente se tornou uma expressão sinônima de ‘cobra’ num sentido geral.

¹³ Sl 140:4<3>.

boca de maldições e amarguras está cheia.”¹⁴

15“Velozes são os seus pés para derramar sangue; **16**Devastação¹⁵ e miséria há nos seus caminhos, **17**e caminho de paz não conheceram.”¹⁶ **18**“Não há temor de Deus diante dos seus olhos.”¹⁷ **19**Sabemos, pois, que qualquer coisa que a lei diz, aos que estão debaixo da¹⁸ lei as fala, para que toda boca seja obstruída, e todo o mundo chegue debaixo do júizo de Deus. **20**Por isso, de obras de lei, não será justificada nenhuma carne diante dele, porque mediante a lei é conhecimento de pecado.

21Agora, pois, sem lei, justiça de Deus tem sido manifestado, sendo testificado pela lei e pelos profetas: **22**justiça, pois, de Deus mediante fé em Jesus Cristo para todos [e sobre todos] os que crêem. Porque não há diferença; **23**porque todos pecaram e destituídos estão¹⁹ da glória de Deus, **24**sendo justificados gratuitamente pela sua graça mediante a redenção, a que há em Cristo Jesus; **25**a quem propôs²⁰ Deus como meio expiatório²¹ mediante [a] fé no seu sangue, para prova²² da sua justiça, por causa do passar dos pecados²³ anteriormente cometidos **26**sob a paciência de Deus; para prova da sua justiça no presente

¹⁴ Sl 10:7.

¹⁵ Ou: ‘ruína’.

¹⁶ Is 59:7-8.

¹⁷ Sl 36:2<1>.

¹⁸ Lit.: ‘na’.

¹⁹ Ou: ‘não alcançam’; i.e.: ‘falham em chegar até’.

²⁰ I.e.: ‘apresentou publicamente’.

²¹ Ou: ‘expição’. Grego ‘ιλαστηριον’: A mesma palavra que designa a tampa da arca da aliança em Hb 9:5. Essa palavra significa aqui um meio de expiação que reconcilia e inclui o pensamento do sacrifício e do sangue aspergido sobre o propiciatório. E isto que Cristo cumpriu: Ele é tanto o sacrifício expiatório como o propiciatório que apresenta o sangue do sacrifício diante de Deus. A palavra ‘propiciação’, geralmente empregada aqui pelos diversos tradutores, não satisfaz, pois seria apenas um meio para que Deus se tornasse favorável. O sentido é mais profundo. É aquilo que faz expiação e por meio disso reconciliação do pecador com Deus. Temos as duas grandes partes do grande dia da reconciliação apresentadas aqui e em capítulo 4:25.

²² Ou: ‘demonstração’. Assim também v. 26.

²³ ‘passar dos pecados’: Deus passou os pecados dos crentes da época do Velho Testamento visando a expiação futura a ser realizada; a mesma realização da expiação e redenção demonstrou a Sua justiça nisso. Agora, pois, a própria justiça foi manifestada e a confiança e fé estão baseadas nela.

tempo, para que seja justo, e justifique o que tem fé em Jesus¹.

27Onde, então, está a jactância²? Tem sido excluída. Mediante que lei? Das obras? Não, mas mediante a lei da fé. **28**Porque contamos³ com que um homem é justificado por fé, sem⁴ obras da lei. **29**Ou Deus é Deus só dos judeus? Não também das nações? Sim, também das nações, **30**visto que é um o Deus⁵ que justificará a circuncisão por⁶ fé e o prepúcio⁷ mediante a fé. **31**Anulamos⁸, pois, a lei mediante a fé? Longe disso! Antes estabelecemos⁹ a lei.

4 Que, então, diremos ter achado Abraão, o nosso pai segundo carne? **2**Porque, se Abraão por¹⁰ obras foi justificado, tem de que se gloriar – mas não diante de Deus. **3**Porque, o que a escritura diz? “Creu, pois, Abraão a Deus, e foi lhe imputado como¹¹ justiça.”¹² **4**Ao que trabalha¹³, pois, o salário não é imputado¹⁴ segundo graça, mas segundo dívida. **5**Ao que não trabalha, pois, mas crê naquele que justifica o

¹ Lit.: ‘...justo, e justificando o da fé em Jesus.’

² Ou: ‘vanglória / glória’; i.e.: ‘o motivo de orgulho / de se gloriar’. A mesma expressão está sendo usada em 2 Co 1:12. Ali a tradução ‘jactância’ seria duvidosa, aqui parece ser a mais correta. A palavra grega abrange tanto o sentido mais negativo da coisa como o mais positivo.

³ Ou: ‘concluimos / julgamos’.

⁴ Ou: ‘separado / fora de’; i.e.: ‘sem cooperação de’.

⁵ I.e.: ‘é um e o mesmo Deus’.

⁶ ‘por’: A expressão grega (εκ) enfatiza a origem: a justificação do judeu vem de dentro da fé, a origem dela é a fé, não as prescrições cumpridas da lei. Quando se trata do gentio, então a palavra enfatiza mais o meio (grego: ‘δια’) da justificação, que igualmente é a fé.

⁷ Veja Rm 2:25.

⁸ Ou: ‘aniquilamos / destruímos’.

⁹ Ou: ‘confirmamos’.

¹⁰ Lit.: ‘de / de dentro de’.

¹¹ A expressão ‘como’ não satisfaz plenamente, mas parece ser a tradução mais próxima ao sentido do grego em português. Alguns querem traduzir ‘para’, mas: Neste caso, a fé seria uma medida do valor da justiça, enquanto o sentido é que Abraão foi tido como justo em virtude da fé. Se fosse ‘para’, então fé poderia ser imputado para justiça, mas essa justiça alcançada ainda poderia estar longe daquilo que é exigido; se, porém, fé é imputado como justiça, então a justiça tem o seu próprio valor como tal e é suficiente para cumprir as exigências, não sendo limitada por nada. A expressão é um hebraísmo no grego. Veja Sl 106:31. Gn 15:6 esclarece bem a força da expressão, pois ali não há preposição no texto original.

¹² Gn 15:6.

¹³ Ou: ‘opera’.

¹⁴ Ou: ‘contado’. Assim sempre neste capítulo.

ímpio, é imputada a sua fé como justiça, **6**tal como também Davi expressa¹⁵ a bem-aventurança¹⁶ do homem a quem Deus imputa justiça sem¹⁷ obras: **7**“Bem-aventurados¹⁸ os cujas iniquidades¹⁹ são perdoadas e os cujos pecados são cobertos! **8**Bem-aventurado um homem, a quem o Senhor não imputa pecado!”^{20,21}

9Esta bem-aventurança, então, repousa²² sobre a circuncisão ou também sobre o prepúcio²³? Porque dizemos, que foi imputada a Abraão a fé como justiça. **10**Como, então, a foi imputada? Não em circuncisão, mas em prepúcio. **11**E recebeu o sinal da circuncisão: um selo da justiça da fé enquanto no prepúcio, para que seja pai de todos os que crêem em prepúcio, para que também lhes seja imputada a justiça; **12**e pai da circuncisão não somente aos da circuncisão, mas também aos que andam nas pisadas da fé do nosso pai, Abraão, enquanto estava em prepúcio.

13Porque não veio por lei a promessa a Abraão ou à sua semente, dele ser herdeiro do mundo, mas por justiça de fé. **14**Porque se os herdeiros são da²⁴ lei, a fé está esvaziada²⁵ e a promessa abolida²⁶. **15**Porque a lei opera ira; onde, pois, não há²⁷ lei, também não há transgressão. **16**Por isso é de fé, para que seja segundo graça, para ser firme a promessa a toda a semente, não à da lei somente, mas também à da fé de Abraão, que é pai de todos nós, **17**(como está escrito: “Por Pai de muitas nações te pus”²⁸) perante Deus, em quem creu, aquele que vivifica os mortos, e chama as coisas não existentes²⁹ como se fossem³⁰; **18**que creu

¹⁵ Lit.: ‘diz’.

¹⁶ Ou: ‘bênção / rica felicidade / beatitude’.

¹⁷ Veja Rm 3:28.

¹⁸ Veja Mt 5:3. Assim também v. 8.

¹⁹ Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

²⁰ A.m.: ‘Bem-aventurado um homem, cujo pecado o Senhor não imputará.’

²¹ Sl 32:1-2.

²² Ou: ‘se apóia’.

²³ Veja Rm 2:25.

²⁴ I.e.: ‘baseados na lei’.

²⁵ Ou: ‘anulada’.

²⁶ Ou: ‘aniquilada’.

²⁷ Lit.: ‘está’.

²⁸ Gn 17:5.

²⁹ Lit.: ‘sendo’.

³⁰ Lit.: ‘sendo’.

contra esperança em esperança¹, para que se tornasse pai de muitas nações segundo o que foi dito: “Assim será a tua semente.”² **19**E, não sendo fraco na fé, [não] considerou o seu próprio corpo [já] amortecido, tendo quase cem anos de idade³, e o amortecer do útero⁴ de Sara, **20**e⁵ não duvidou da promessa de Deus por incredulidade; mas foi fortalecido⁶ na fé, dando glória⁷ a Deus, **21**e estando plenamente persuadido⁸ de que aquilo que prometeu, também o pode fazer. **22**Por isso, também, lho foi imputado como⁹ justiça. **23**Ora, não está escrito por causa dele somente, que lho foi imputado, **24**mas também por nossa causa, a quem está prestes de ser imputado, aos que crêem naquele que ressuscitou a Jesus, o nosso Senhor, dos mortos, **25**que foi entregue por causa das nossas transgressões¹⁰, e ressuscitado por causa da nossa justificação¹¹.

5 Tendo sido, então, justificados por¹² fé, temos¹³ paz com¹⁴ Deus mediante o nosso Senhor Jesus Cristo, **2**mediante quem também temos tido acesso¹⁵ pela fé para esta graça, na qual estamos, e gloriamos na¹⁶ esperança da glória de Deus.

3Não somente isso, pois, mas também nos gloriamos nas tribulações¹⁷, sabendo que a

¹ Ou: ‘com’. Grego ‘επι’; designa o estado ou a condição da sua mente que revelou mediante o fato de ter crido.

² Gn 15:5.

³ Lit.: ‘ser / existência’.

⁴ Ou: ‘da matriz’.

⁵ Alguns omitem ‘não’ no v. 19, lendo aqui ‘mas’.

⁶ Ou: ‘fortificado’.

⁷ Ou: ‘honra’.

⁸ Ou: ‘tendo plena certeza’.

⁹ Veja v. 3.

¹⁰ Uma outra expressão do que no v. 15. V. 15, no grego, diz ‘παρὰβασις’, que quer dizer: ‘transpassar um limite / passar de lado / menosprezar’. No v. 25, no grego diz ‘παραπτωμα’, que quer dizer: ‘um passo falso / um lapso / uma falta’.

¹¹ I.e.: A ressurreição aconteceu tendo em vista a justificação.

¹² Veja nota de rodapé Rm 1:4.

¹³ A.m.: ‘tenhamos’, mas essa é uma troca de palavras não justificável feita pelo copista. Essa passagem é um bom exemplo, que não se pode seguir um e o mesmo manuscrito em tudo. Sendo que além de **κ**, também o herege Marcion segue essa versão, há indícios suficientes que o texto foi alterado intencionalmente para tirar a certeza da salvação.

¹⁴ Ou: ‘com respeito a / concernente a’.

¹⁵ ‘temos tido acesso’: Obtivemos o acesso e ainda continuamos o tendo.

¹⁶ I.e.: ‘com base na’.

¹⁷ Ou: ‘aflições’. Assim em todo o versículo.

tribulação opera paciência¹⁸; **4**a paciência, pois, a aprovação¹⁹; a aprovação, pois, esperança; **5**a esperança, pois, não envergonha, porque o amor de Deus tem sido derramado nos nossos corações mediante o Espírito Santo que nos foi dado. **6**Porque Cristo, estando nós ainda fracos,²⁰ no devido tempo, morreu por ímpios. **7**Porque dificilmente por um justo alguém morrerá; porque por um bom²¹ talvez alguém até ousa morrer. **8**Deus, pois, prova o seu amor para conosco, em que, nós ainda sendo pecadores, Cristo morreu por nós. **9**Muito mais, então, tendo sido justificado, agora, no seu sangue²², seremos salvos por ele da ira. **10**Porque se, sendo inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando reconciliados, seremos salvos por sua vida²³.

11Não somente isso, pois, mas também gloriamos em Deus mediante o nosso Senhor Jesus Cristo, mediante quem, agora, recebemos a reconciliação.

12Por isso, como por *um* homem o pecado entrou no²⁴ mundo, e pelo pecado a morte, assim também passou²⁵ para todos os homens a morte, porquanto todos pecaram **13**(porque até a lei, pecado estava no mundo; pecado, pois, não é imputado, não havendo lei; **14**mas reinou a morte desde Adão até Moisés, mesmo sobre os que não pecaram na²⁶ semelhança da transgressão²⁷ de Adão²⁸, o qual é tipo²⁹ daquele que havia de vir.

¹⁸ Ou: ‘perseverança’.

¹⁹ A expressão ‘experiência’ não satisfaz, pois o termo grego aqui quer dizer: ‘julgar ou considerar habilitado em prova’. A experiência se refere mais ao aspecto subjetivo, ao aspecto que toca a nós, enquanto ‘aprovação’ se refere mais ao aspecto objetivo, ao lado como Deus nos vê: aprovado pela tribulação.

²⁰ Também: ‘doentios’.

²¹ Ou: ‘bondoso / nobre’.

²² ‘no seu sangue’: i.e. ‘no / pelo poder do seu sangue’.

²³ ‘por sua vida’: Está em contraste com ‘no seu sangue’, pois literalmente o texto diz ‘na sua vida’, i.e. ‘no / pelo poder da sua vida’.

²⁴ Lit.: ‘para o’.

²⁵ Ou: ‘traspassou / atravessou’.

²⁶ Grego ‘επι’. Aqui, a preposição designa a forma, o caráter do pecado. Israel pecou no caráter do pecado de Adão, as pessoas sem lei não pecaram dessa mesma forma.

²⁷ Veja nota de rodapé Rm 4:25. A expressão aqui no v. 14 é ‘παρὰβασις’.

²⁸ Compare Os 6:7.

²⁹ Ou: ‘modelo’.

6 **15** Mas não é como a transgressão¹ assim também o dom de graça?² Porque, se pela transgressão do *um* os muitos morreram, muito mais a graça de Deus e o dom³ em graça, que está por aquele *um* homem, Jesus Cristo, para os muitos abundou. **16** E não é como mediante *um*, que pecou, o dom?⁴ Porque o juízo foi de *um*⁵ para condenação, o dom de graça, pois, de muitas transgressões para justificação⁶. **17** Porque, se pela transgressão do *um* a morte reinou pelo *um*, muito mais os que recebem a abundância da graça e o dom da justiça em⁷ vida reinarão mediante aquele *um*, Jesus Cristo): **18** Portanto, assim como mediante *uma* transgressão para todos os homens veio o juízo para condenação, assim também mediante *uma* justiça⁸ para todos os homens veio a graça para justificação da vida. **19** Porque como mediante a desobediência de *um* homem, os muitos foram constituídos pecadores, assim também mediante a obediência de *um*, os muitos serão constituídos justos. **20** A lei, pois, entrou⁹, para que abundasse a transgressão; onde, pois, abundou o pecado, superabundou a graça, **21** para que, como reinou o pecado na¹⁰ morte, assim também a graça reinasse mediante justiça¹¹

¹ Grego 'παραπτώμα'. Assim sempre neste capítulo se não houver outra indicação. Sempre veja nota de rodapé Rm 4:25.

² Ou: 'Mas não é assim como a transgressão também o dom de graça.'

³ 'dom' aqui é um dom totalmente gratuito como o imperador o deu por vezes. O 'dom de graça' é um 'dom de favor', enquanto a expressão 'dom' no início do v. 16 caracteriza um 'presente' sem enfatizar tanto o aspecto de ser 'gratuito'.

⁴ Ou: 'E não é como mediante *um*, que pecou, assim também o dom.'

⁵ I.e.: O juízo foi fundado ou baseado sobre um único ato, sobre uma única transgressão.

⁶ O grego está mais exato do que a tradução em português permite. A palavra aqui é diferente de Rm 4:25. Enquanto lá se trata do ato de justificação, aqui o escritor tem em visto um aspecto diferente: O estado de justiça cumprida e subsistente diante de Deus. Aqui temos a justificação no aspecto atual, aquilo que já possuímos diante de Deus, enquanto Rm 4:25 sublinha mais o aspecto de que a justificação é um ato resultante da ressurreição. Compare v. 18, onde a mesma expressão grega ocorre.

⁷ I.e.: 'no / pelo poder da'.

⁸ I.e.: '*um* ato de justiça'.

⁹ I.e.: 'entrou como uma coisa adicional'.

¹⁰ I.e.: 'no / pelo poder da'.

¹¹ Aquilo que tem 'justiça' como princípio, não um 'ato de justiça' como no v. 18.

para vida eterna mediante Jesus Cristo, nosso Senhor.

Que diremos, então? Permaneceremos no pecado, para que a graça abundasse? **2** Longe disso! Nós que temos morrido ao pecado, como ainda viveremos nele? **3** Ou ignorais que tantos quantos foram batizados em Cristo Jesus, na sua morte foram batizados? **4** Fomos, então, co-sepultados com ele mediante o batismo na morte, para que, como Cristo foi ressuscitado dentre mortos mediante a glória do Pai, assim também nós, em novidade de vida, andemos. **5** Porque, se temos chegado a ser identificados¹² com ele na semelhança da sua morte, assim também o seremos na da ressurreição¹³, **6** sabendo isto, que o nosso velho homem foi co-crucificado, para que fosse anulado¹⁴ o corpo do pecado, para não mais servirmos¹⁵ ao pecado. **7** Porque aquele que morreu, tem sido justificado¹⁶ do pecado. **8** Se, pois, temos morrido com Cristo, cremos que também viveremos com ele, **9** sabendo, que Cristo, tendo sido ressuscitado dos mortos, não mais morre; a morte não mais domina sobre ele. **10** Porque o que morreu, morreu de uma vez por todas ao pecado; o que vive, pois, vive a Deus. **11** Assim também vós, contai-vos¹⁷ vós mesmos [ser] mortos ao pecado, vivendo, pois, a Deus em Cristo Jesus¹⁸.

12 Então, não reine o pecado no vosso corpo mortal, para obedecerdes as suas concupiscências¹⁹; **13** também não apresenteis²⁰ os

¹² 'identificados' é um substantivo (grego 'συμφυτοι'). Lit.: 'crescidos juntamente / co-crescidos', i.e. 'ser um por ter crescido juntamente com ele do mesmo tronco'. Um verbo ligado a esse substantivo usado em Lc 8:7 esclarece bem o significado. A palavra não significa 'plantar juntamente', mas simplesmente 'crescer juntamente'. A expressão 'crescer' inclui a idéia de 'ficar unidos mediante crescimento em conjunto'. Por isso traduzimos por 'identificados'.

¹³ Grego 'αναστασις'.

¹⁴ I.e.: 'anulado em seus efeitos / em sua operação'.

¹⁵ Verbo com a mesma raiz de grego 'δουλος'.

¹⁶ I.e.: 'absolvido / ilibado'. Note bem: 'do pecado', não 'dos pecados'.

¹⁷ Ou: 'tende-vos / considerai-vos'.

¹⁸ O.m.: '...Cristo Jesus, nosso Senhor'.

¹⁹ O.m.: 'para lhe obedecerdes em suas concupiscências'. A.m.: 'para lhe obedecerdes'.

²⁰ 'não apresenteis' é um imperativo no presente, que quer dizer que os membros jamais fossem apresentados para essa finalidade; 'apresentai', mais adiante neste versículo, é um imperativo no aoristo, tendo o significado: 'tendes apresentado

vossos membros por armas de iniquidade¹, mas apresentai-vos vós mesmos a Deus como vivos²

7 dentre mortos, e os vossos membros por armas de justiça a Deus. **14** Porque o pecado não reinará sobre vós, porque não estais sob lei, mas sob graça.

15 Que, então? Pecaremos, porque não estamos sob lei, mas sob graça? Longe disso! **16** Não sabeis que a quem vos apresentais vós mesmos servos³ para obediência, servos sois daquele a quem obedecéis, ou de pecado para morte ou de obediência para justiça? **17** Graças, pois, a Deus, que éreis servos do pecado, mas obedecestes de coração ao modelo⁴ de doutrina para o qual fostes entregues! **18** Tendo sido libertados, pois, do pecado, fostes feitos servos⁵ à justiça. **19** Humanamente falo, por causa da fraqueza da vossa carne. Porque tal como apresentastes os vossos membros serviçais⁶ à imundícia e à iniquidade para a iniquidade, assim agora apresentai⁷ os vossos membros serviçais à⁸ justiça para santificação. **20** Porque, quando éreis servos do pecado, livres éreis da justiça. **21** Que fruto, então, tivestes, outrora, daquelas coisas das quais agora vos envergonhais? Porque o fim daquelas coisas é morte. **22** Agora, pois, tendo sido libertados do pecado, e tendo sido feitos servos⁹ a Deus, tendes o vosso fruto para santidade¹⁰, e o fim vida eterna. **23** Porque o soldo¹¹ do pecado é morte, o

vós mesmos a Deus' como um ato uma vez cumprido. Não encontramos nenhum meio para traduzir isso de forma inteligível no português.

¹ Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

² Lit.: 'vivendo'.

³ Grego 'δουλος'. Assim em todo o capítulo.

⁴ Lit.: 'tipo'. Ou: 'forma'.

⁵ Lit.: 'escravizastes'. Veja o "Pequeno Dicionário", 'servo / escravo' (grego δουλος). A explicação se refere ao substantivo, neste versículo trata-se do respectivo verbo.

⁶ No grego, aqui é empregado um adjetivo ('δουλα'), que expressa o estado de servo ('δουλος'), difícil para traduzir. A palavra 'serviçal' é a mais próxima disponível no idioma português. Assim em todo o versículo.

⁷ Imperativo no aoristo: O ato cumprido uma vez por todas, como no v. 13.

⁸ Aqui falta o artigo no grego; antes nas expressões 'à imundícia / à iniquidade' tem o artigo.

⁹ Veja nota de rodapé v. 18.

¹⁰ Ou: 'santificação'. Também o 'estado de estar santificado'.

¹¹ A mesma palavra grega como usada em: Lc 3:14; 1 Co 9:7; 2 Co 11:8. Adquiriu também o sentido geral de 'salário /

dom de graça de Deus, pois, vida eterna em Cristo Jesus, o nosso Senhor.

Ou ignorais, irmãos (porque falo aos que conhecem a lei), que a lei domina sobre o homem por todo o tempo que vive? **2** Porque a mulher casada¹² está ligada ao marido, enquanto vive¹³, por lei; caso, pois, o marido morre, solta está da lei do marido. **3** Conseqüentemente, então, vivendo o marido, será chamada adúltera caso se tornar de outro homem; caso, pois, o marido morre, livre está da lei, assim não será adúltera se tornando de outro homem. **4** Assim, meus irmãos, também vós fostes mortos à lei pelo corpo de Cristo, para que chegastes a ser vós de outrem, daquele que foi ressuscitado dentre mortos, para que trouxéssemos fruto¹⁴ a Deus. **5** Porque, quando estávamos na carne, as paixões dos pecados, pela lei, operavam em nossos membros para trazer fruto¹⁵ à morte. **6** Agora, pois, fomos soltos da lei, havendo morrido¹⁶ àquilo em que estávamos retidos, para que servissemos¹⁷ em novidade de espírito, e não em velhice de letra.

7 Que, então, diremos? A lei é pecado? Longe disso! Mas o pecado não conheci exceto por lei; porque também não soubesse a concupiscência se a lei não dissesse: "Não cobiçarás!"¹⁸ **8** O pecado, pois, tomando ocasião mediante o mandamento, operou em mim toda concupiscência; porque sem lei¹⁹ o pecado está morto. **9** Eu, pois, outrora vivia sem lei; chegando, pois, o mandamento, o pecado

recompensa', mas sempre fazendo lembrança do seu sentido original 'soldo'.

¹² Lit.: 'sujeita a um homem', por isso 'casada'. Segundo a lei, tanto judaica como romana, a mulher estava debaixo da autoridade legal do marido.

¹³ Se refere ao marido.

¹⁴ Ou: 'frutificássemos'.

¹⁵ Ou: 'frutificar'.

¹⁶ Alguns traduzem: 'morremos' ou 'morrendo' (grego 'αποθανοντες'), seguindo uma versão introduzida por Beza. Essa versão foi seguida pelos tradutores que seguem o texto geralmente conhecido por TR; essa passagem exemplifica bem, que nem sempre esse texto realmente é o Textus Receptus no original. A versão de 1550, tanto segundo Erasmus como segundo Stephens, tem: 'havendo morrido' (grego 'αποθανουτες'). Embora por hábito se diz TR, na verdade se trata muitas vezes de uma versão modificada por Beza e Stephanus.

¹⁷ Verbo derivada da mesma raiz que 'δουλος'. Assim também v. 25.

¹⁸ Ex 20:17; Dt 5:21.

¹⁹ Ou: 'fora da lei'. Assim também no v. 9.

8 reviveu; **10**eu, pois, morri. ¹E o mandamento dado para vida, esse foi achado ser para mim para morte. **11**Porque o pecado, tomando ocasião mediante o mandamento, me seduziu e, por ele, me matou.

12Assim portanto, a lei é santa, e o mandamento é santo, e justo, e bom. **13**Então, chegou a ser o bom morte para mim? Longe disso! Mas o pecado, para que aparecesse pecado, mediante o bem operando para mim morte, para que o pecado chegasse a ser excessivamente pecaminoso mediante o mandamento.

14Porque sabemos que a lei é espiritual, eu, pois, sou carnal, vendido sob o pecado; **15**porque o que opero, não o entendo; porque não aquilo o que quero pratico, mas o que odeio, isto faço. **16**Se, pois, aquilo o que não quero faço, consinto com a lei, que é reta. **17**Agora, pois, não mais eu o opero, mas o pecado habitando em mim. **18**Porque sei que em mim, isto é na minha carne, não habita bem algum; porque o querer está presente comigo; o operar o reto, pois, não [acho]. **19**Porque não o que quero faço – o bem, mas o que não quero – o mal –, isto pratico. **20**Se, pois, aquilo o que eu não quero faço, não mais eu o opero, mas o pecado habitando em mim. **21**Acho, conseqüentemente, a lei para mim, querendo eu fazer o bem, ²que para mim o mal está presente. **22**porque me comprazo na lei de Deus segundo o homem interior; **23**vejo, pois, outra lei nos meus membros batalhando contra a lei da minha mente³ e me levando cativo na lei do pecado, que está nos meus membros. **24**Miserável homem eu sou! Quem me livrará deste corpo da morte?⁴ – **25**Agradeço a Deus⁵ por Jesus Cristo, o nosso Senhor! Assim, então, eu mesmo com a mente

¹ Outros iniciam v. 10 aqui.

² Outros iniciam v. 22 aqui.

³ Ou: 'entendimento'.

⁴ Outros traduzem: 'Quem me livrará do corpo desta morte?' (Grego: 'τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου'). É questão de interpretação: τουτου pode ser visto como se referindo à palavra θανατου ou também a toda a expressão του σωματος του θανατου. Essa última interpretação é mais provável pela estrutura da expressão grega; por isso não seguimos a maneira de tradução comum nas traduções portuguesas.

⁵ A.m.: 'graças[, pois,] a Deus'.

servo ⁶ lei de Deus, com a carne, pois, à lei do pecado.

Portanto, agora, *nenhuma* condenação há para os que estão em Cristo Jesus.⁷ **2**Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, me⁸ livrou da lei do pecado e da morte. **3**Porque o impossível à lei, no que era fraca pela carne, Deus, enviando o seu próprio Filho em semelhança da carne do pecado, e referente ao pecado, condenou o pecado na carne, **4**para que a exigência de justiça da lei se cumprisse em nós, os que não andam segundo a carne, mas segundo o Espírito. **5**Porque os que são segundo a carne, pensam⁹ nas coisas da carne; os, pois, que são segundo o Espírito, nas coisas do Espírito. **6**Porque a inclinação da carne é morte; a inclinação, pois, do Espírito, vida e paz, **7**porque a inclinação da carne é inimizade¹⁰ contra Deus; porque à lei de Deus não está sujeita, nem realmente o pode ser. **8**Os, pois, que estão na carne, não podem agradar a Deus. **9**Vós, pois, não estais em carne, mas em Espírito¹¹, se realmente o Espírito de Deus habita em vós. Se, pois, alguém não tem o Espírito de Cristo, esse não é dele. **10**Se, pois, Cristo está em vós, o corpo, todavia, está morto por causa do pecado; o espírito, pois, vivo por causa da justiça. **11**Se, pois, o Espírito daquele que ressuscitou Jesus dentre mortos habita em vós,

⁶ No grego aqui não há artigo, apenas a preposição. Assim em todo o versículo.

⁷ Algumas traduções acrescentam: 'que não andam segundo a carne, mas segundo o Espírito'. Se, porém, essas palavras, no grego, fizessem parte do texto, deveriam ser traduzidas: 'Portanto, agora, *nenhuma* condenação há para os que, em Cristo Jesus, não andam segundo a carne, mas segundo o Espírito'; ou: '...para os em Cristo Jesus, que não andam segundo...'. Fato é que alguns manuscritos têm: '...que não andam segundo a carne', e outros: '...que não andam segundo a carne, mas segundo o Espírito'. Parece que essa parte da frase foi inserida sem autoridade. No versículo 4, as palavras constam corretamente. Aqui, no versículo 1, elas põem uma condição para a salvação o que não confere com o contexto geral das Escrituras. Para quem está em Cristo Jesus, não há condenação.

⁸ A.m.: 'te'. Poucos manuscritos: 'nos'.

⁹ Ou: 'inclinam-se'. Assim sempre neste versículo. Esse verbo e substantivo 'inclinação' nos versículos 6 e 7 descrevem uma inclinação de pensamentos, o conteúdo do pensar, a maneira de pensar ou meditar.

¹⁰ Ou: 'hostilidade'.

¹¹ Compare Rm 1:4. Essa passagem aqui é outro exemplo da dificuldade de pôr 'e' ou 'E'. Certamente aqui se trata do estado e de algo característico do crente; mas isto vem a ser assim por meio do Espírito. Veja também v. 15.

aquele que ressuscitou dentre mortos Cristo¹, vivificará também os vossos corpos mortais por causa do² seu Espírito que habita em vós.

12 Assim, então, irmãos somos devedores, não à carne, para vivermos segundo carne; **13** porque, se viverdes segundo carne, prestes estais a morrer; mas se, pois, pelo Espírito, mortificardes as práticas³ do corpo, vivereis. **14** Porque tantos quantos são guiados pelo Espírito de Deus, esses são filhos de Deus. **15** Porque não recebestes um espírito de escravidão⁴, novamente para temor, mas recebestes um espírito de adoção⁵, no qual clamamos: Aba, Pai! **16** O próprio Espírito co-testemunha com o nosso espírito, que somos filhos⁶ de Deus; **17** se, pois, filhos, também herdeiros – herdeiros de Deus, e co-herdeiros de Cristo, se realmente sofremos juntamente com ele, para que também sejamos glorificados juntamente com ele⁷.

18 Porque calculo que os sofrimentos do presente tempo não são dignos para serem comparados com a glória vindoura⁸ a ser revelada em⁹ nós. **19** Porque a ansiosa expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus. **20** Porque a criação foi sujeita à vaidade¹⁰, (não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou), em¹¹ esperança, **21** que também a própria criação será libertada da escravidão¹² da

¹ O.m.: 'Cristo Jesus'.

² TR: 'pelo / mediante o'. Essa versão do TR e outros foi o assunto de mútuas tentativas em corromper o texto de ortodoxos por um lado e macedônicos por outro lado.

³ Ou: 'os atos'.

⁴ Ou: 'servidão'.

⁵ A expressão grega é composta de duas palavras: 'filho' e 'pôr'; assim significa ao pé da letra: 'pôr ou tomar como filho', i.e. 'adoção'.

⁶ Grego 'τεκνον'. Assim também v. 17 e 21. Note a mudança nos termos gregos nos vv. 14-17. Também nos vv. 19 e 21 há mudança de termo no grego.

⁷ Esse versículo é um exemplo do freqüente uso do prefixo 'συν' com o verbo, muitas vezes difícil para traduzir em português. Uma tradução literal correspondente ao grego seria: '...se realmente co-sofremos, para que sejamos também co-glorificados' – uma versão quase intolerável em português.

⁸ Ou: 'com a glória prestes'.

⁹ Ou: 'para'.

¹⁰ Ou: 'nulidade'.

¹¹ Lit.: 'sobre'.

¹² Ou: 'servidão'.

corrupção para a liberdade da glória¹³ dos filhos de Deus. **22** Porque sabemos que toda a criação geme, conjuntamente, e, conjuntamente, está em dores de parto até agora. **23** Não somente, pois, ela, mas também nós próprios, tendo as primícias do Espírito, nós próprios também em nós próprios gememos, esperando a adoção¹⁴ – a redenção do nosso corpo. **24** Porque em esperança fomos salvos. Esperança, pois, sendo vista, não é esperança; porque aquilo que alguém vê, para que também o espera? **25** Se, pois, aquilo que não vemos, esperamos, por paciência o esperamos. **26** Igualmente, pois, também o Espírito une a sua ajuda à nossa fraqueza¹⁵; porque não sabemos o que pedir como convém, mas o próprio Espírito postula¹⁶ por nós¹⁷ por¹⁸ gemidos inexprimíveis. **27** Aquele, pois, que perscruta os corações, sabe o que é a mente¹⁹ do Espírito, porque suplica²⁰, correspondente a Deus²¹, pelos santos. **28** Sabemos²², pois, que, para os que amam Deus, todas as coisas cooperam para o bem, para os que são chamados segundo propósito. **29** Porque os que antes conheceu²³, também os destinou para serem conformes à imagem do seu Filho, para que seja primogênito entre muitos irmãos. **30** Os, pois, destinou, esses também chamou; e os que chamou, esses também justificou; os, pois, que justificou, esses também glorificou.

31 O que, então, diremos frente a essas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós? **32** Ele, que até o seu próprio Filho não poupou, mas por nós

¹³ Algumas traduções sugerem: 'liberdade gloriosa'; isto não dá o sentido correto: a criatura não tem parte na liberdade da graça; terá parte naquilo que a glória concede.

¹⁴ Veja nota de rodapé Rm 8:15.

¹⁵ A expressão grega (συναντιλαμβάνεται) significa: αντιλαμβάνω – 'dedicar-se à / encarregar-se da causa de uma pessoa para ajudá-la'. Aqui, porém, temos ainda o 'συν-' (com, junto), traduzido aqui mediante o verbo 'une', embora não nos sentimos totalmente satisfeitos com essa opção.

¹⁶ Ou: 'intercede'.

¹⁷ O.m. têm essas palavras no próprio texto.

¹⁸ Ou: 'com'.

¹⁹ I.e.: 'a intenção / o desejo dos pensamentos e motivos ou da maneira de pensar'.

²⁰ Ou: 'intercede'.

²¹ Ou: 'segundo Deus / de acordo com Deus'.

²² 'Sabemos' está em contraste com 'não sabemos' no versículo 26.

²³ Essa expressão não significa 'saber algo de antemão', mas sim 'escolher de antemão para um alvo determinado'.

todos o entregou¹, como também não nos dará² com ele todas as coisas? **33**Quem fará acusação contra os eleitos de Deus? Deus é quem justifica; **34**quem é que condena? Cristo³ é o que morreu, muito mais, que [também] foi ressuscitado, que [também] está à destra de Deus, que também suplica⁴ por nós. **35**Quem nos separará do amor de Cristo? Tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada? **36**Como está escrito: “Por tua causa somos mortos⁵ todo o dia, somos contados como ovelhas para o matadouro.”⁶ **37**Mas em todas essas coisas hipervenceremos por aquele que nos amou. **38**Porque estou convicto que nem morte, nem vida, nem anjos, nem principados, nem coisas presentes, nem futuras, nem potestades⁷, **39**nem altura, nem profundidade, nem alguma outra criatura poderá nos separar do amor de Deus em Cristo Jesus, o nosso Senhor.

9 Digo a verdade em Cristo, não minto, co-testemunhando comigo a minha consciência no Espírito Santo, **2**que tenho grande tristeza e incessante⁸ dor no meu coração, **3**porque desejei, eu mesmo, ser separado por uma maldição de Cristo por causa dos meus irmãos⁹, meus cognatos¹⁰ segundo a carne, **4**que são israelitas, de quem é a adoção¹¹, e a glória, e as alianças¹², e a concessão¹³ da lei, e o serviço a Deus, e as

¹ Veja nota de rodapé Jo 6:64.

² I.e.: ‘presentear graciosamente / dar gratuitamente por graça’.

³ A.m.: ‘Cristo Jesus’.

⁴ Ou: ‘intercede’.

⁵ Ou: ‘entregues / expostos à morte’.

⁶ Sl 44:23<22>.

⁷ Ou: ‘poderes’. O.m. inserem ‘nem potestades’ antes de ‘nem coisas presentes’.

⁸ Ou: ‘contínua / ininterrupta / constante’.

⁹ Ou com outra pontuação: ‘... no meu coração (**3**porque desejei ... Cristo) por causa dos meus irmãos.’ A frase ‘por causa dos meus irmãos’ está ligado tanto à tristeza e dor como também à maldição. Paulo mostra como o seu coração estava ligado a Israel. Essa ‘falta’ de clareza gramatical é muito comum quando se trata de Paulo. Não é uma ‘falta’, mas, antes, adiciona ainda mais força e dá mais ênfase aquilo que diz. Ele amava Israel, seus irmãos, como Moisés (veja Ex 32:32. A sua dor era contínua, enquanto o desejo, do qual fala, era apenas uma coisa do momento, como também desejo de Moisés.

¹⁰ No sentido mais amplo da palavra: ser parente, ser da mesma família, da mesma tribo, da mesmo povo, do mesmo país.

¹¹ Veja nota de rodapé Rm 8:15.

¹² Ou: ‘pactos / testamentos’.

¹³ Ou: ‘promulgação’.

promessas; **5**de quem são os pais, e dentre de quem é o Cristo segundo a carne, quem é¹⁴ sobre tudo¹⁵, Deus, bendito eternamente¹⁶. Amém.

6Não assim que a palavra¹⁷ de Deus haja falhado; porque não todos que são de Israel, esses são Israel; **7**nem também porque são semente de Abraão todos são filhos¹⁸, mas “em Isaque ser-te-á chamada uma semente”¹⁹. **8**Isto é: Não os filhos da carne, esses são filhos de Deus, mas os filhos da promessa são contados como semente. **9**Porque promessa é esta palavra²⁰: “Por esse²¹ tempo virei e Sara terá um filho.”²²

10Não somente, pois, isto, mas também Rebeca, de um tendo concebido, de Isaque, nosso pai, **11**mesmo ainda não tendo nascido as crianças, nem tendo praticando algo bem ou mal (para que o propósito de Deus permanecesse segundo eleição, **12**não de obras, mas daquele que chama), ²³foi lhe dito: “O maior servirá²⁴ ao menor”²⁵; **13**como está escrito: “Jacó²⁶ amei, Esaú²⁷, pois, odiei.”²⁸

14Que, então, diremos? Há, por acaso, injustiça com Deus? Longe disso! **15**Porque diz a Moisés: “Terei misericórdia de quem tenho misericórdia²⁹, e me comiserarei de quem me comisero.”³⁰

16Assim, então, não depende daquele que quer nem daquele que corre, mas do Deus que tem misericórdia. **17**Porque a escritura diz ao Faraó: “Para essa mesma coisa te levantei, para que em ti mostrasse o meu poder, e para que se proclamasse o meu nome em toda a terra.”³¹ **18**Assim, então,

¹⁴ Ele o ‘é’, ele ‘existe’ e ‘subsiste’ como Deus.

¹⁵ Ou: ‘todos’.

¹⁶ Lit.: ‘para os séculos’.

¹⁷ Grego ‘λογος’.

¹⁸ Grego ‘τεκνον’. Assim também v. 8.

¹⁹ Gn 21:12.

²⁰ Grego ‘λογος’.

²¹ Ou: ‘por volta desse’.

²² Gn 18:10.

²³ Outros iniciam versículo 12 aqui.

²⁴ Verbo ligado ao grego ‘δουλος’.

²⁵ Gn 25:23.

²⁶ ‘Jacó’: ‘suplantador’.

²⁷ ‘Esaú’: ‘cabeludo’.

²⁸ Mt 1:2-3.

²⁹ Ou: ‘Concederei graça a quem concedo graça’. Assim também vv. 16 e 18. A expressão é diferente daquele traduzido por ‘comiserarei / comisero’.

³⁰ Êx 33:19.

³¹ Êx 9:16.

de quem quer tem misericórdia, e a quem quer endurece.

19Dir-me-ás, então: Por que ainda repreende¹? Porque quem tem resistido à sua vontade²? **20**Ó homem, quem és tu, pois, replicando a Deus? Dirá, porventura, a coisa formada ao que a formou: Por que me fizeste assim? **21**Ou não tem o oleiro autoridade sobre o barro para fazer da mesma massa este vaso para honra, aquele, pois, para desonra? **22**Se, pois, Deus, querendo mostrar a ira e fazer conhecido o seu poder, suportou³ em muita longanimidade os vasos da ira preparados para destruição, **23**e para que fizesse conhecer as riquezas da sua glória sobre os vasos de misericórdia, as quais preparou previamente para glória — **24**a quem também chamou, nós, não somente dos judeus, mas também das nações? **25**Como também em Oséias diz: “Chamarei o Não-meu-povo meu-povo e a não-amada amada.”⁴ **26**“E acontecerá⁵ no lugar onde lhes foi dito: Não sois meu povo, ali serão chamados filhos do Deus vivo.”⁶ **27**Isaías, pois, exclama referente a Israel: “Se o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente será salvo. **28**Porque consumando e [cortando⁷ a coisa em justiça, porque]⁸ cortando, o Senhor atuará sobre a terra.”⁹ **29**E como disse previamente Isaías: “Se não o Senhor Sabaote¹⁰ nos tivesse deixado uma semente, como Sodoma teríamos sido tornados, e a Gomorra teríamos sido assemelhados.”¹¹

30Que, então, diremos? Que os das nações, que não seguiram justiça, têm alcançado justiça, justiça, pois, da fé¹²; **31**Israel, pois, seguindo uma lei de justiça, não chegou para a lei¹³. **32**Por quê?

¹ Ou: ‘reclama / acha falta’.

² Ou: ‘firme propósito’.

³ Ou: ‘sofreu’.

⁴ Os 2:23.

⁵ Lit.: ‘será’.

⁶ Os 2:1<1:10>.

⁷ Ou: ‘abreviando’. Assim em todo o versículo.

⁸ Muitos omitem essas palavras em acordo com alguns manuscritos inclusive um por volta do ano 200. As palavras completam a citação da LXX.

⁹ Is 10:22-23.

¹⁰ ‘Sabaote’: do hebraico; ‘dos exércitos’.

¹¹ Is 1:9.

¹² I.e.: ‘que é pela fé’.

¹³ O.m.: ‘lei de justiça’.

Porque não foi de fé, mas de obras¹⁴; tropeçaram na¹⁵ pedra de tropeço, **33**como está escrito: “Veja, ponho em Sião¹⁶ uma pedra de tropeço e uma rocha de escândalo, e quem crer¹⁷ nele, não será envergonhado¹⁸”¹⁹.

10 Irmãos, o bom desejo do meu coração e a minha súplica a Deus por eles²⁰ é para salvação²¹. **2**Porque testifico deles que têm zelo por Deus, mas não segundo conhecimento; **3**porque, ignorando²² a justiça de Deus, e procurando estabelecer a própria justiça²³, à justiça de Deus não são sujeitos²⁴. **4**Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo o que crê. **5**Porque Moisés escreve da²⁵ justiça que é da lei: “O homem que fizer essas coisas viverá por elas.”²⁶²⁷ **6**A justiça, pois, da fé diz assim: Não digas no teu coração: “Quem ascenderá para o céu?” (isto é, trazer Cristo para baixo) **7**ou: “Quem descerá para o abismo?” (isto é, trazer Cristo para cima dentre os mortos); **8**mas que diz? “Perto de ti está a palavra, na tua boca e no teu coração”²⁸; essa é a palavra da fé que pregamos. **9**Porque, se confessares com a²⁹ tua boca como Senhor a Jesus³⁰, crês no teu coração que Deus o ressuscitou dentre os mortos,

¹⁴ O.m.: ‘obras da lei’.

¹⁵ ‘naquela’, como alguns traduzem, não seria muito claro e levaria até pensamentos errados. Como Paulo continua explicando, a pedra de tropeço é Cristo, não a lei. ‘Naquela’ poderia ter referência à lei.

¹⁶ ‘Sião’: do hebraico; ‘desertificação / lugar dessecado / lugar queimado’.

¹⁷ O.m.: ‘e todo aquele que crê nele’.

¹⁸ Ou: ‘confundido’.

¹⁹ Is 8:14; Is 28:16

²⁰ O.m.: ‘por Israel é’. A.m.: ‘por eles é’. ‘por eles’ é a versão mais correta. ‘por Israel’ é apenas uma glosa explicativa.

²¹ ‘para salvação’ talvez seja um pouco obscuro, mas era isto que ocupava o coração do apóstolo, o que satisfaria o seu coração.

²² Ou: ‘não conhecendo’.

²³ A.m. omitem ‘justiça’.

²⁴ Ou: ‘não se sujeitaram’.

²⁵ Ou: ‘descreve a’.

²⁶ A.m. e NA²⁶: ‘Porque Moisés escreve que o homem que faz a justiça que é da lei viverá por ela’. TR e NA²⁷ (o texto foi modificado baseado, entre outros, em um dos manuscritos mais antigos, o papiro **1**⁴⁶) têm a versão que está no texto.

²⁷ Lv 18:5.

²⁸ Dt 30:12-14.

²⁹ Lit.: ‘na’.

³⁰ Ou: ‘o Senhor Jesus’.

serás salvo. **10** Porque, com o coração é crido¹ para justiça, com a boca, pois, é confessado² para salvação. **11** Porque diz a escritura: “Todo aquele que crê nele³, não será envergonhado⁴.”⁵ **12** Porque não há⁶ diferença entre judeu e grego, porque o mesmo Senhor de todos é rico⁷ para todos os que o invocam. **13** Porque todo aquele que invocar o nome do Senhor, será salvo.”⁸

14 Como, então, invocarão o em quem não creram? Como, pois, crerão naquele de quem não ouviram? Como, pois, ouvirão sem alguém pregando? **15** Como, pois, pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: “Quão formosos os pés dos que⁹ evangelizam¹⁰ boas coisas!”¹¹ **16** Mas nem todos têm obedecido ao evangelho, porque Isaías diz: “Senhor, quem creu no nosso relatório¹²?”¹³ **17** Logo¹⁴, a fé é do ouvir¹⁵, o ouvir, pois, mediante a palavra de Deus¹⁶. **18** Mas digo: Acaso não ouviram? Certamente que sim! “Para toda a terra saiu a voz¹⁷ deles, e para os confins da terra inabitada¹⁸ as suas palavras.”¹⁹ **19** Mas digo: Acaso Israel não o sabia? Primeiro Moisés diz: “Eu vos provocarei a ciúmes²⁰ com²¹ uma não-nação²²,

¹ Assim como está no texto é tradução literal e inteligível o suficiente no português. Outra opção: ‘se crê’.

² Ou: ‘se confessa / se faz confissão’.

³ Lit.: ‘sobre ele’.

⁴ Ou: ‘confundido’.

⁵ Is 28:16.

⁶ Lit.: ‘é’.

⁷ Ou: ‘porque o mesmo é Senhor de todos, e rico’.

⁸ Jl 3:5<2:32>.

⁹ O.m. inserem aqui: ‘evangelizam paz’.

¹⁰ Assim literalmente. Outra opção: ‘anunciam’.

¹¹ Is 52:7.

¹² Ou: ‘na nossa mensagem / notícia’. A palavra grega empregada aqui se refere tanto ao ouvir como aquilo que se ouviu.

¹³ Is 53:1.

¹⁴ Ou: ‘por conseguinte’.

¹⁵ A mesma expressão grega como aquela traduzida por ‘relatório’ no versículo anterior.

¹⁶ A.m.: ‘Cristo’.

¹⁷ Ou: ‘o som’.

¹⁸ Essa expressão significa: ‘a parte habitada da terra / a humanidade’, mas também se referia a parte ‘civilizada’ da terra em contraste com os países bárbaros ou também podia ser aplicada ao Reino Romano e os seus súditos.

¹⁹ Sl 19:5<4>.

²⁰ Ou: ‘à inveja’.

²¹ Lit.: ‘sobre’. O grego *επι* significa a condição ou ocasião sob cuja influência acontece certa coisa; não designa o meio por qual algo acontece.

com²³ uma nação ignorante²⁴ vos provocarei à ira.”²⁵ **20** Isaías, pois, ousa dizer²⁶: “Fui achado por aqueles que não me procuravam, manifesto fui aos que não inquiriram por mim.”²⁷ **21** Para Israel, pois, diz: “Todo o dia estendi as minhas mãos para um povo que está desobedecendo e contradizendo²⁸.”²⁹

11 Digo, então: Acaso rejeitou Deus o seu povo? Longe disso! Porque também eu sou israelita, da semente de Abraão, da tribo de Benjamim. **2** Deus não rejeitou o seu povo, que antes conheceu³⁰. Ou não sabeis o que, na história de Elias, diz a escritura? Como apelou a Deus contra Israel³¹: **3** “Senhor, os teus profetas mataram, [e] os teus altares demoliram, e eu só fui deixado, e procuram a minha vida.”³² **4** Mas o que diz-lhe a resposta divina? “Me reservei sete mil homens, que não curvaram³³ seu joelho a Baal.”³⁴ **5** Assim, então, também no tempo presente chegou a ter um remanescente segundo a escolha³⁵ da graça. **6** Se, pois, por graça, não mais de³⁶ obras; senão a graça não é mais graça.³⁷ **7** O que então? O que Israel procura, isto não obtiveram³⁸, mas os eleitos o obtiveram³⁹; os restantes, pois, têm sido endurecidos⁴⁰, **8** como está escrito: “Deu-lhes Deus espírito de paralisia⁴¹, olhos para não verem, e ouvido para não ouvirem, até o presente dia⁴².”⁴³

²² ‘não-nação’: A palavra grega no singular foi usado pelos judeus para designar a nação judaica em contraste com as outras nações.

²³ Lit.: ‘sobre’.

²⁴ Ou: ‘insensato / estúpido’.

²⁵ Dt 32:21.

²⁶ OU: ‘audazmente diz’.

²⁷ Is 65:1.

²⁸ Ou: ‘se opondo / resistindo’.

²⁹ Is 65:2.

³⁰ Veja nota de rodapé Rm 8:29.

³¹ O.m. acrescentam: ‘..., dizendo’.

³² 1 Rs 19:10 e 14.

³³ Ou: ‘dobraram’.

³⁴ 1 Rs 19:18.

³⁵ Lit.: ‘eleição’.

³⁶ I.e.: ‘de entre’, ‘em base de’.

³⁷ O.m.: ‘... Se, pois, de obras, não mais é graça; senão a obra não mais é obra (um manuscrito: ‘graça’ no lugar de ‘obra’)’.

³⁸ Ou: ‘alcançaram’. Assim em todo o versículo.

³⁹ Lit.: ‘a eleição a obtive’.

⁴⁰ I.e.: ‘feitos obstinados no coração’.

⁴¹ Ou: ‘entorpecimento / sonolência’.

⁴² Ou: ‘ao dia de hoje’.

⁴³ Compare Is 29:10 e Dt 29:3<4>.

9E Davi diz: “Torne-se-lhes a sua mesa em¹ laço, e em armadilha, e em escândalo², e em retribuição!
10Obscureçam-se os seus olhos para não verem, e o seu dorso³ sempre⁴ encurva-lhes.”⁵

11Digo, então: Tropeçaram, acaso, para que caíssem? Longe disso! Mas pela sua queda⁶, a salvação veio às nações, para provocar-lhes ciúmes⁷. **12**Se, pois, a sua queda é a riqueza do mundo, e a sua derrota⁸ a riqueza das nações, quanto mais a sua plenitude! **13**A vós, pois, às nações, digo: Então, porquanto, *eu* sou apóstolo das nações, glorifico⁹ o meu ministério, **14**se, de algum modo, provocar a ciúmes¹⁰ os que são da minha carne, e salvar alguns deles. **15**Porque, se a sua rejeição é a reconciliação do mundo, o que será a recepção, se não vida de entre os mortos?

16Se, pois, as primícias¹¹ são santas, também a massa o é; e se a raiz é santa, também o são os ramos. **17**Se, pois, alguns dos ramos foram quebrados¹², *tu*, pois, sendo um azambujo¹³, foste enxertado entre eles, e chegaste a ser¹⁴ participante da raiz [e] da untuosidade da oliveira, **18**não te vanglories contra os ramos; se, pois, te vanglorias contra eles – *tu* não carregas¹⁵ a raiz, mas a raiz a ti. **19**Dirás, então: Foram quebrados os ramos, para que *eu* fosse enxertado. **20**Certo¹⁶! Pela incredulidade foram quebrados, *tu*, pois, pela fé está em pé. Não sejas soberbo, mas teme; **21**porque, se Deus os ramos segundo natureza¹⁷ não poupou – que acaso nem a ti não poupará.

¹ Lit.: ‘para’. Assim também em todo o versículo.

² Ou: ‘tropeço / mundéu’.

³ Ou: ‘as suas costas’.

⁴ Ou: ‘continuamente’.

⁵ Sl 69:23-24 < 22-23 >.

⁶ Ou: ‘transgressão’. Veja nota de rodapé Rm 4:25. Aqui, no grego, tem a mesma palavra como lá. Assim também v. 12.

⁷ Ou: ‘à inveja’.

⁸ Ou: ‘perda’.

⁹ Ou: ‘honro’.

¹⁰ Ou: ‘à inveja’.

¹¹ No grego no singular: ‘o primeiro fruto’.

¹² Grego ‘εκκλω’; significa ‘tirar para fora por meio de quebrar’. Assim sempre neste capítulo.

¹³ I.e.: Uma espécie de oliveira brava.

¹⁴ Ou: ‘se tornaste’.

¹⁵ Ou: ‘sustentas / suportas’.

¹⁶ Ou: ‘bem / correto’.

¹⁷ Ou: ‘os ramos naturais’.

22Veja, então, a bondade¹⁸ e severidade¹⁹ de Deus: sobre os que caíram, severidade; sobre ti, pois, bondade de Deus, se permaneceres²⁰ na bondade, do contrário também *tu* serás cortado fora; **23**e aqueles, pois, se não permanecerem²¹ na incredulidade, serão enxertados; porque poderoso²² é Deus para novamente enxertá-los. **24**Porque, se *tu* foste cortado fora do azambujo segundo natureza²³, e contra natureza foste enxertado na oliveira boa²⁴, quanto mais esses, os segundo natureza, serão enxertados na própria oliveira.

25Porque não quero que vós desconheçais²⁵, irmãos, este mistério, para que não sejais sábios em vós mesmos²⁶: que endurecimento²⁷ sobreveio, em parte, Israel até que a plenitude das nações tenha entrado; **26**e assim todo o Israel será salvo, como está escrito: “Virá de²⁸ Sião o libertador²⁹, desviará a impiedade de Jacó; **27**e esse é, de mim, para eles, a aliança³⁰, quando tirar os seus pecados.”³¹ **28**Quanto ao evangelho, são inimigos por causa de vós; quanto à eleição³², são amados por causa dos pais. **29**Porque sem arrependimento são os dons de graça e a vocação de Deus. **30**Porque como [também] vós, outrora, desobedecestes³³ a Deus, mas, agora, obtivestes misericórdia³⁴ pela desobediência desses, **31**assim

¹⁸ Ou: ‘brandura’. Assim em todo esse versículo.

¹⁹ Ou: ‘rigorosidade’. Assim em todo esse versículo.

²⁰ Ou: ‘continuas’.

²¹ Ou: ‘continuarem’.

²² Ou: ‘capaz’.

²³ Ou: ‘natural’.

²⁴ Ou: ‘cultivada’.

²⁵ Ou: ‘ignoreis’.

²⁶ Ou: ‘para que não tendes a vós mesmos por sábios / inteligentes’.

²⁷ Ou: ‘obstinação’.

²⁸ I.e.: ‘de dentro de’.

²⁹ Ou: ‘salvador’.

³⁰ Ou: ‘pacto / testamento’.

³¹ Is 59:20-21; veja também: Is 27:9.

³² Ou: ‘escolha’.

³³ ‘desobedecer’ nestes versículos tem a força de ‘recusar a obediência manifesta por fé em Deus’.

³⁴ A tradução portuguesa talvez tenha perdido força devido aos hábitos doutrinários referentes à ‘misericórdia’. Os judeus não dariam crédito à misericórdia mostrada aos gentios, e assim perderam o evangelho da graça de Deus para si; assim, tendo perdido o seu direito nas promessas, por fim entrarão como objetos da mera misericórdia – como qualquer pobre gentio. Por meio dessa misericórdia, Deus cumpre as Suas promessas, das quais, quando se contempla apenas a

também esses, agora, desobedeceram, para que, por vossa¹ misericórdia, *eles*[, agora,] obtivessem misericórdia. **32** Porque Deus prendeu todos juntos sob desobediência, para que a todos mostrasse misericórdia.

33 Ó profundidade das riquezas tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus!² Como são insondáveis os seus juízos, e inescrutáveis³ os seus caminhos! **34** Porque, quem conheceu a mente do Senhor? Ou quem foi seu conselheiro?⁴ **35** Ou quem lhe deu primeiramente, e lhe será restituído?⁵ **36** Porque dele, e por ele, e para ele são todas as coisas; a ele seja a glória eternamente⁶! Amém.

12 Exorto-vos, então, irmãos, pelas compaixões⁷ de Deus, a apresentar os vossos corpos como sacrifício santo, agradável a Deus, que é o vosso serviço racional⁸ a Deus⁹. **2** E não vos conformeis com este mundo¹⁰, mas sedes metamorfoseados¹¹, pela renovação da [vossa] mente, para vós provardes qual é a boa, e agradável, e perfeita vontade de Deus.

3 Porque digo pela graça, que me foi dada, a cada um estando entre vós, não pensar mais alto de si, do que convém pensar; mas pensar de si sobriamente, como, a cada um, Deus repartiu uma medida de fé. **4** Porque, assim como em *um* corpo temos muitos membros, mas não todos os membros têm a mesma ação, **5** assim somos nós, os muitos, *um* corpo em Cristo, individualmente, pois, membros uns dos outros. **6** Tendo, pois, dons de graça diferentes, segundo a graça dada a nós: Seja profecia, profetizamos segundo a proporção¹² da

responsabilidade de Israel, os judeus perderam todo o direito. É isto que leva o apóstolo a expressar aquela admiração da sabedoria de Deus.

¹ 'vossa': Aqui se trata da misericórdia vista como, agora, pertencente às nações, voltada para as nações. Não é 'vossa' no sentido de: 'misericórdia exercida por vós'.

² Ou: 'Ó profundidade das riquezas, e da sabedoria, e do conhecimento de Deus!'

³ Lit.: 'intraçáveis'.

⁴ Compare Is 40:13-14.

⁵ Compare Jó 41:3<11>.

⁶ Ou: 'para a eternidade'; lit.: 'para os séculos'.

⁷ Ou: 'misericórdias'.

⁸ Veja nota de rodapé 1 Pe 2:2.

⁹ Veja o 'Pequeno Dicionário' ('serviço a Deus').

¹⁰ Grego 'αἰών'.

¹¹ Ou: 'transformados'.

¹² Ou: 'em analogia com'.

fé; **7** seja ministério, permaneçamos no ministério; seja quem ensina, no ensinamento¹³; **8** seja quem exorta, na exortação; quem reparte¹⁴, em simplicidade¹⁵; quem preside¹⁶, com¹⁷ diligência¹⁸; quem exerce misericórdia, com alegria.

9 O amor seja não fingido¹⁹. Aborrecei²⁰ o mal; apegai-vos ao bem; **10** no amor fraternal, amai uns aos outros cordialmente²¹; na honra preferi-vos uns aos outros²²; **11** na diligência, não sejais preguiçosos²³; no espírito, sede ferventes; servi ao Senhor. **12** Na esperança, alegrai-vos; na tribulação²⁴, sede pacientes; na oração, sede perseverantes; **13** nas necessidades dos santos participai; segui²⁵ a hospitalidade. **14** Abençoai²⁶ os que vos perseguem; abençoai, e não maldizeis. **15** Alegrai-vos²⁷ com os que se alegram, [e] chorai com os que coram. **16** Pensai o mesmo uns para com os outros; não pensai nas coisas altas, mas acomodai-vos às coisas baixas²⁸; não sejais sábios²⁹ convosco mesmo. **17** Não retribuais mal com³⁰ mal a ninguém; provede coisas dignas³¹ perante³² todos os homens³³. **18** Se possível, quanto depender de vós, com todos os homens vivei em paz. **19** Não

¹³ Ou: 'na doutrina'.

¹⁴ Ou: 'compartilha'.

¹⁵ I.e.: 'em honestidade e retidão com simplicidade e isto com toda a generosidade'.

¹⁶ Ou: 'lídera / guia'.

¹⁷ Lit.: 'em'. Assim em todo o versículo.

¹⁸ Ou: 'zele'.

¹⁹ Lit.: 'não hipócrita'.

²⁰ Em todo esse capítulo até ao final dele, os imperativos ('aborrecei, apegai-vos etc.') literalmente são participios com significado de um imperativo. Uma tradução mais literal seria: 'sede aborrecendo, sede apegando-vos etc.'.

²¹ Ou: 'afeição terna'.

²² I.e.: 'ir adiante um ao outro em honrar-se uns aos outros', 'mostrar respeito mútuo'.

²³ Ou: 'ociosos'.

²⁴ Ou: 'aflição'.

²⁵ Ou: 'procurai'.

²⁶ Aqui se trata de um imperativo, não de um participio. Assim em todo esse versículo.

²⁷ No versículo 15 são usados infinitivos para expressar o imperativo.

²⁸ Ou: 'acomodai-vos com os baixos / humildes' ('humilde' no sentido de 'baixo / pequeno').

²⁹ Ou: 'inteligentes / prudentes'.

³⁰ Ou: 'no lugar de'.

³¹ Ou: 'honestas / retas / boas / úteis'.

³² 'perante': Essa expressão, no grego, tem o significado de 'em frente de' e também 'na opinião de'.

³³ A.m.: '...perante Deus e perante todos os homens'; a.m.: '... não só perante Deus, mas também perante todos os homens'.

vingai-vos a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira, porque está escrito: “Minha é a vingança, eu retribuirei, diz o Senhor.”¹ **20**“Se, então², o teu inimigo tiver fome, alimenta-o; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas de fogo sobre a sua cabeça.”³ **21**Não seas vencido pelo⁴ mal, mas vence o mal pelo⁵ bem.

13 Cada alma esteja sujeita⁶ às autoridades⁷ superiores; porque não há⁸ autoridade senão de Deus, as⁹, pois, que existem¹⁰, são ordenadas¹¹ por Deus. **2**Assim quem se opõe à autoridade, resiste à ordenança de Deus; os, pois, que resistem, para si mesmos receberão juízo. **3**Porque os regentes não são terror à boa obra, mas à má. Não queres, pois, temer a autoridade? Faça o bem, e terás louvor dela; **4**porque é serva¹² de Deus, a ti para o bem. Se, pois, fazes o mal, teme; porque não de balde traz a espada¹³, porque é serva de Deus, vingadora para ira ao que pratica o mal. **5**Por isso é necessidade estar sujeito, não apenas por causa da ira, mas também por causa da consciência. **6**Porque por isso também pagais tributo; porque são ministros de Deus, atendendo constantemente a essa mesma coisa. **7**Dai¹⁴ a todos o devido: a quem deve o tributo, o tributo; a quem deve o imposto, o imposto; a quem deve o temor, o temor; a quem deve a honra, a honra.

8A ninguém nada devais, senão amar uns aos outros; porque o que ama ao outro tem cumprido a lei. **9**Porque o: “Não adulterarás, não matarás, não furtarás,¹⁵ não cobiçarás”, e se houver qualquer outro mandamento, em esta palavra¹⁶ está resumido[, a saber]: “Amarás o teu próximo como

¹ Dt 32:35.

² A.m.: ‘mas se’ ou ‘se’.

³ Pv 25:21-22.

⁴ I.e.: O ser vencido tem a sua origem, a sua causa no mal.

⁵ I.e.: ‘por meio de / com a ajuda de’.

⁶ O verbo está numa forma gramatical de significado reflexivo: ‘esteja sujeita ela mesma’.

⁷ Ou: ‘potestades’. Assim sempre neste capítulo.

⁸ Lit.: ‘está’.

⁹ O.m.: ‘as autoridades / potestades’.

¹⁰ Lit.: ‘estão’.

¹¹ Ou: ‘instituídas’.

¹² Grego ‘διακονος’. Assim em todo esse versículo.

¹³ Veja nota de rodapé Jo 18:10.

¹⁴ O.m.: ‘Dai, por isso’.

¹⁵ O.m. acrescentam: ‘não testemunharás falsamente’.

¹⁶ Grego ‘λογος’.

a ti mesmo.”¹⁷ **100** amor não opera mal ao próximo. Então, o cumprimento¹⁸ da lei é o amor.

11E isto¹⁹, sabendo²⁰ o tempo, que já é a hora para nós²¹ sermos despertados²² do sono; porque agora mais perto está a nossa salvação do que quando cremos. **12A** noite tem muito progredido²³, e o dia tem se aproximado. Dispamo-nos, então, das obras da escuridão; vistamos, pois, as armas²⁴ da luz. **13**Como em dia, andemos convenientemente²⁵, não em festanças²⁶ e bebedeiras, não em lascívia²⁷ e dissoluções²⁸, não em contenda e inveja²⁹; **14**mas vesti-vos do Senhor Jesus Cristo; e para a carne não façais providência³⁰ para as suas concupiscências.

14 Aquele, pois, que é fraco na fé, recebei, porém não para determinar questões em discussão³¹. **2**Um crê que possa comer todas as coisas, o fraco, pois, come legumes³². **3**Quem come não despreze a quem não come, e quem não come não julgue a quem come, porque Deus o recebeu. **4**Quem és tu, julgando o servo doméstico alheio? Para o seu próprio senhor está em pé ou cai; mas estará em pé, porque poderoso³³ é o Senhor³⁴ para fazê-lo estar em pé. **5**Um julga um dia ser mais que um outro dia³⁵, outro, pois, julga³⁶ cada dia igual; cada um seja plenamente persuadido em sua própria mente. **6**Quem considera o dia, ao Senhor

¹⁷ Êx 20:13-17; Lv 19:18.

¹⁸ Ou: ‘plenitude / soma’.

¹⁹ A expressão no grego empregada pelo apóstolo indica uma outra razão adicional para aquilo que diz.

²⁰ Ou: ‘conhecendo’.

²¹ A.m.: ‘vós’. ‘Nós’ parece ser correto, quando se leva o contexto em consideração. O apóstolo diz ‘nós’ na continuação desse versículo como também nos versículos 12 e 13.

²² Ou: ‘levantados’. A mesma palavra significa ‘ressurgir / ressuscitar’ (veja Mt 10:8, Jo 5:21).

²³ Ou: ‘avançado’.

²⁴ Ou: ‘a armadura’.

²⁵ Ou: ‘adequadamente / apropriadamente’.

²⁶ Ou: ‘glutonarias’. Veja 1 Pe 4:3.

²⁷ Ou: ‘libidinagem’.

²⁸ Ou: ‘libertinagem’.

²⁹ Ou: ‘ciúme’.

³⁰ Ou: ‘previdência’.

³¹ Ou: ‘não para decisão de questões dubitáveis’.

³² I.e.: Toda a espécie de plantas de horta comíveis como legumes eervas.

³³ Ou: ‘capaz’.

³⁴ O.m.: ‘Deus’.

³⁵ Ou: ‘Um diferencia entre dia e dia’; ou: ‘Um estima um dia mais que um outro dia’.

³⁶ Ou: ‘estima / tem’.

o considera.¹ E quem come, ao Senhor come, porque agradece a Deus; e quem não come, ao Senhor não come, e agradece a Deus. **7**Porque ninguém de nós para si mesmo vive, e ninguém para si mesmo morre. **8**Porque seja que vivamos, ao Senhor vivemos; ou seja que morramos, ao Senhor morremos. Seja, então, que vivamos, seja que morramos, do Senhor somos. **9**Porque para isto Cristo [também] morreu e reviveu², para que dominasse³ tanto sobre mortos e vivos. **10**E tu, por que julgas o teu irmão? Ou também tu, por que desprezas o teu irmão? Porque todos estaremos em pé diante⁴ do tribunal de Deus⁵. **11**Porque está escrito: “Eu vivo, diz o Senhor, a mim se dobrará todo joelho, e toda língua confessará Deus.”⁶ **12**Assim, [então,] cada um de nós dará conta referente a si mesmo [a Deus].

13Então, não mais julgaremos uns aos outros, mas, antes, isto julgai: Não pôr tropeço ao irmão, ou armadilha⁷. **14**Sei e estou convencido no Senhor Jesus, que nada é comum⁸ por si, a não ser ao que conta tudo ser comum, àquele é comum. **15**Porque se, por causa de comida, o teu irmão está entristecido, não mais andas conforme amor. Não destruas pela tua comida *aquela*, por quem Cristo morreu. **16**Não seja, então, blasfemado o seu bem. **17**Porque o reino de Deus não é comer e beber, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo. **18**Porque o que em isto⁹ serve ao Cristo, agradável¹⁰ é a Deus, e aprovado aos homens.

19Assim, então, sigamos¹¹ as coisas da¹² paz, e as coisas de edificação mútua. **20**Não destruas¹³, por

¹ O.m. acrescentam: ‘e quem não considera o dia, ao Senhor o não considera’.

² A.m.: ‘morreu, e ressuscitou, e reviveu’.

³ I.e.: ‘exercer poder de Senhor’. A palavra portuguesa ‘dominar’

⁴ Ou: ‘todos seremos apresentados diante / todos compareceremos diante’. No grego, toda essa expressão é um verbo só.

⁵ O.m.: ‘Cristo’.

⁶ Is 45:23.

⁷ Lit.: ‘escândalo’.

⁸ Ou: ‘imundo’. Assim em todo o versículo.

⁹ O.m.: ‘em essas coisas’.

¹⁰ Ou: ‘aceitável’.

¹¹ Lit.: ‘persigamos’.

¹² Ou: ‘..., que servem para’.

¹³ Ou: ‘dissolvas / anules’. A palavra grega (‘καταλυω’) dá idéia de destruição ou dissolução completa.

causa de comida, a obra de Deus. Todas as coisas, na verdade, são limpas¹⁴, mas más ao homem que come como por tropeço¹⁵. **21**Bom é não comer carne nem beber vinho nem alguma coisa em que o teu irmão tropeça[, ou se escandaliza, ou é fraco]¹⁶. **22**Tu tens fé? Tenha-a contigo mesmo diante de Deus.¹⁷ Bem-aventurado¹⁸ o que não julga a si mesmo em aquilo que aprova¹⁹. **23**Quem, pois, duvida caso come, é sentenciado²⁰, porque não o faz de²¹ fé. Tudo, pois, que não é de fé, é pecado.

15 Devemos, pois, nós, os fortes, suportar²² as fraquezas dos fracos²³, e não agradar a nós mesmos. **2**Cada um de nós agrade ao próximo para o bem, para²⁴ edificação. **3**Porque também Cristo não agradou a si mesmo, mas como está escrito: “As injúrias dos que te injuriam, caíam sobre mim.”²⁵ **4**Porque tudo que dantes foi escrito, para o nosso ensino foi escrito²⁶, para que pela paciência e pelo encorajamento²⁷ das escrituras tenhamos a esperança. **5**O Deus, pois, da paciência e do encorajamento²⁸ vos dê que pensais a mesma coisa uns entre os outros segundo Cristo Jesus, **6**para que, unânimes, com uma boca, glorifiquéis ao Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo. **7**Por isso, recebei-vos uns aos outros, como também Cristo vos recebeu, para glória de Deus.

¹⁴ Ou: ‘puras’.

¹⁵ I.e.: ‘para quem são tropeço’.

¹⁶ Note bem a preposição ‘em’ e as formas verbais (indicativo do presente). As coisas a serem evitadas são coisas ‘em’ quais o irmão certamente tropeçará quando as fizer e não apenas existe a possibilidade de tropeçar (o que se subentende traduzindo pelo conjuntivo do presente, como a maioria das traduções portuguesas o fazem).

¹⁷ A.m.: ‘A fé que tens, tenha-a contigo mesmo diante de Deus’. Nenhum manuscrito dá apoio para a tradução: ‘A fé que tens, guarda-a entre tu e Deus’. É ‘ter’ fé ‘diante’ ou ‘em presença / diante da face’ de Deus.

¹⁸ Veja nota de rodapé Mt 5:3.

¹⁹ Grego ‘δοκιμαζω’.

²⁰ ‘julgado’.

²¹ ‘de’: ‘de dentro de / em base de’ (grego ‘εκ’).

²² Ou: ‘carregar / levar’. A expressão grega implica na idéia de: ‘levantar alguma coisa / um fardo / um peso com as mãos e carregá-lo / suportá-lo’.

²³ Lit.: ‘não-fortes’, i.e.: ‘incapacitados / impotentes / fracos’.

²⁴ ‘Para’ aqui tem a força de ‘em vantagem de’.

²⁵ Sl 69:10<9>.

²⁶ O.m.: ‘dantes foi escrito’.

²⁷ Ou: ‘pela consolação’.

²⁸ Ou: ‘consolação’.

8Porque digo¹: Cristo² chegou a ser servo³ da circuncisão, por causa da verdade de Deus, para confirmar as promessas dos pais; **9**e para as nações glorificarem Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: “Por isso te confessarei entre as nações, e ao teu nome cantarei louvor⁴.”⁵ **10**E novamente diz: “Sede alegres, nações, com seu povo!”⁶ **11**E novamente: “Exultai⁷ o Senhor, todas as nações⁸, louvai-o todos os povos.”⁹ **12**E novamente Isaías diz: “Haverá¹⁰ a raiz de Jessé, e aquele que se levanta para reinar as nações; nele¹¹ esperarão as nações.”¹² **13**O Deus da esperança, pois, encha-vos de todo gozo¹³ e paz em crer¹⁴, para abundardes vós na esperança em poder do Espírito Santo.

14Estou convencido, pois, irmãos meus, também eu mesmo, referente a vós, que também vós mesmos estais cheios de bondade, tendo sido enchidos de todo o conhecimento, podendo também admoestar¹⁵ uns aos outros. **15**Ousadamente, pois, vos escrevi, [irmãos,] em parte, como lembrando-vos pela graça dada a mim de Deus, **16**para eu ser¹⁶ ministro de Cristo Jesus¹⁷ para as nações, administrando sacerdotalmente o evangelho de Deus, para que o sacrifício das nações fosse aceitável, santificado no Espírito Santo. **17**Tenho, então algo para me gloriar em Cristo Jesus, nas coisas referentes a Deus. **18**Porque não ousarei dizer algo das coisas que Cristo não tenha operado por mim para obediência das nações, por palavra¹⁸ ou obra, **19**em

¹ O.m.: ‘Digo, pois’.

² A.m.: ‘Jesus Cristo’; a.m.: ‘Cristo Jesus’.

³ Grego ‘διακονος’.

⁴ ‘cantarei louvor’: lit.: ‘salmodiarei’.

⁵ Sl 18:50<49>.

⁶ Dt 32:43.

⁷ Ou: ‘exaltai’, i.e.: ‘exaltai em louvor’.

⁸ A.m.: ‘Louvai, todas as nações, o Senhor’.

⁹ Sl 117:1.

¹⁰ Lit.: ‘estará’.

¹¹ Lit.: ‘sobre ele’.

¹² Is 11:10.

¹³ Ou: ‘toda alegria’.

¹⁴ I.e.: ‘na fé / no ato de crer’.

¹⁵ I.e.: ‘admoestar com severidade / repreender’.

¹⁶ Não estamos bem contentes com o português aqui (grego ‘εις το ειναι’), mas o sentido é dado da maneira mais correta; o objeto do dom era que ele fosse ministro.

¹⁷ O.m.: ‘Jesus Cristo’.

¹⁸ Grego ‘λογος’.

o poder de sinais e milagres, em o poder do Espírito de Deus¹⁹; assim que eu, desde Jerusalém e num circuito até Ilírico, tenho anunciado²⁰ o evangelho do Cristo. **20**Assim, pois, zelando evangelizar, não onde Cristo houvera sido mencionado, para que não edifique sobre fundamento de outrem, **21**mas como está escrito: “Aqueles a quem não foi anunciado referente a ele, verão; e os que não têm ouvido, entenderão.”²¹

22Por isso também muitas vezes fui impedido ir²² a vós. **23**Agora, pois, não mais tendo lugar em essas regiões, e tendo grande desejo ir a vós desde muitos²³ anos, **24**então, quando for para a Espanha²⁴ —, porque espero, de passagem, ver-vos e por vós ser acompanhado²⁵ para lá, quando, primeiramente, em parte, tiver sido enchido de vós²⁶. **25**Agora, pois, vou para Jerusalém, servindo aos santos. **26**Porque agradou à Macedônia e à Acaia fazer certa contribuição²⁷ para os pobres²⁸ dos²⁹ santos, dos em Jersusalém. **27**Porque agradou-lhes, também são devedores deles. Porque, se das coisas espirituais deles as nações participaram, devem também, nas coisas carnis, ministrar-lhes. **28**Então, consumado³⁰ isto, e havendo-lhes selado esse fruto, sairei via vós para [a] Espanha. **29**Sei, pois, que, indo³¹ a vós, na plenitude da bênção³² de Cristo irei³³.

¹⁹ Um manuscrito omite ‘Deus’, alguns têm ‘Espírito Santo’, a grande maioria (entre eles um dos mais antigos, \mathcal{P}^{46}) apóia a versão dada no texto.

²⁰ Lit.: ‘tenho completado / tenho feito repleto’.

²¹ Is 52:15.

²² Lit.: ‘vir’.

²³ A.m.: ‘alguns’.

²⁴ O.m. acrescentam: ‘irei (lit.: virei) a vós. Essas palavras, gramaticalmente falando, não são requeridas, pois a frase é interrompida por uma inserção até ao final do versículo 27. No versículo 28, o pensamento é repetido e completado. Parece que os copistas inseriram essas palavras para ligar a frase incompleta à inserção.

²⁵ Ou: ‘encaminhado / surpreso / equipado’.

²⁶ I.e.: ‘ter sido satisfeito convosco’, como uma comida satisfaz; ‘ter me alegrado em vós’ ou ‘ter gozado da vossa companhia’.

²⁷ Lit.: ‘comunhão’.

²⁸ I.e.: ‘pobres ao ponto de ter necessidade de mendigar para se sustentar’, ‘dependentes de esmolas’.

²⁹ No grego um *genitivo partitivo*: ‘de entre’. Assim em todo o versículo.

³⁰ Ou: ‘completado / terminado’.

³¹ Lit.: ‘vindo’.

³² O.m.: ‘bênção do evangelho’.

³³ Lit.: ‘virei’.

30Rogo-vos¹, pois, irmãos², por nosso Senhor Jesus Cristo, e pelo amor do Espírito, a lutar juntamente³ comigo nas orações por⁴ mim a Deus, **31**para que seja livre⁵ dos desobedientes⁶ em Judéia, e [para que] o meu serviço para Jerusalém seja aceitável⁷ aos santos; **32**para que, em alegria, venha a vós, pela vontade de Deus, para que me revigore juntamente⁸ convosco. **33**O Deus, pois, da paz, seja com todos vós! Amém.

16 Recomendo-vos, pois, Febe⁹, a nossa irmã, sendo também serva¹⁰ da igreja em Cencrécia, **2**para que a recebais no Senhor, de modo digno aos santos, e a auxilieis¹¹ em qualquer coisa que de vós necessite; porque também *ela* tem sido auxiliadora¹² de muitos, também de mim mesmo.

3Saudai Prisca¹³ e Áqüila, os meus cooperadores em Cristo Jesus, **4**(que, por minha vida, arriscaram o seu próprio pescoço, aos quais não só *eu* agradeço, mas também todas as igrejas das nações), **5**e a igreja em sua casa. Saudai Epéneto, o meu amado, quem é as primícias¹⁴ da Ásia¹⁵ para Cristo. **6**Saudai Maria, que¹⁶ muito labutou por vós¹⁷. **7**Saudai Andrônico e Júnias, os meus cognatos¹⁸ e meus co-cativos, os quais são

¹ Ou: 'admoesto-vos / exorto-vos'.

² A.m. omitem: 'irmaos'.

³ 'lutar juntamente': lit.: 'co-lutar'.

⁴ I.e.: 'em meu favor / por minha causa'.

⁵ Ou: 'libertado / salvo / guardado'.

⁶ I.e.: 'desobedientes a Deus / recusadores da obediência que pela fé'.

⁷ Ou: 'agradável / bem visto'.

⁸ Lit.: 'co-descanse / co-revigore'.

⁹ Por ter muitos nomes próprios neste capítulo, não damos os significados, economizando notas de rodapé. Recomendamos ao interessado consultar um bom dicionário bíblico.

¹⁰ Grego 'διακονος'.

¹¹ Ou: 'ajudeis / assistais'.

¹² 'ajudadora / cuidadora / protetora'. Os santos em roma deviam 'auxiliá-la' (grego 'παριστημι'). A palavra aplicada a Febe tem um sentido mais elevado (grego 'προστατις'). A primeira expressão significa mais 'ajudar' a pessoa principal. A segunda expressão, aquela aplicada a Febe, dá mais ênfase a 'ajuda' que um patrão presta aos outros, cuidando deles e protegendo-os. É uma expressão de honra especial e nos mostra o coração do apóstolo Paulo que concede a Febe um lugar especial, para conquistar o coração dos santos em Roma.

¹³ O.m.: 'Priscila'.

¹⁴ Singular no grego.

¹⁵ O.m.: 'Acaia', mas compare 1 Co 16:15.

¹⁶ Lit.: 'uma tal' (grego 'ητις').

¹⁷ O.m.: 'nós'.

¹⁸ Veja nota de rodapé Rm 9:3. Assim também v. 11.

notáveis entre os apóstolos, que também, antes de mim, estavam em Cristo. **8**Saudai Ampliato, o meu amado no Senhor. **9**Saudai Urbano, o meu cooperador em Cristo, e Staquis, o meu amado. **10**Saudai Apeles, o aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo. **11**Saudai Heridião, o meu cognato. Saudai os da casa de Narcisso, os que estão no Senhor. **12**Saudai Trifena e Trifosa, as que labutam no Senhor. Saudai Pérside, a amada, que muito labutou no Senhor. **13**Saudai Rufo, o eleito no Senhor, e a sua e minha mãe. **14**Saudai Asíncrito, Flegom, Hermes, Pátrobas, Hermas¹⁹, e os irmaos com eles. **15**Saudai Filólogo e Júlia, Nereu e a sua irmã, e Olimpas, e todos os santos com eles. **16**Saudai uns aos outros com²⁰ ósculo santo. Saúdam-vos todas as igrejas de Cristo.²¹

17Admoesto-vos²², irmãos, a atentar²³ aos que fazem²⁴ as dissensões e os escândalos, contrário à doutrina que vós aprendestes, e desviái-vos deles²⁵.

18Porque tais²⁶ não servem ao nosso Senhor²⁷ Cristo, mas à sua própria barriga²⁸, e pelas palavras doces²⁹ e lisonjas³⁰ enganam os corações dos ingênuos. **19**Porque a vossa obediência chegou a todos³¹. Por isso me alegre sobre vós; quero, pois, que sejais sábios para o bem, simples, pois, para com o mal. **20**O Deus da paz, pois, destroçará³² o Satanás debaixo dos vossos pés, em breve. A graça do nosso Senhor Jesus [Cristo] seja convosco!³³

¹⁹ O.m. invertem 'Hermes' e 'Hermas'.

²⁰ Lit.: 'em'.

²¹ O.m.: omitem: 'todas'. A.m. omitem a frase aqui e a inserem no final do v. 21.

²² Ou: 'Exorto-vos / Rogo-vos'.

²³ Ou: 'cuidar / observar'; i.e.: 'observar com atenção'.

²⁴ Ou: 'causam'; a forma gramatical do verbo no grego dá idéia de uma atuação iterativa, constante.

²⁵ Ou: '...', evitai a eles / afastai-vos deles'. A expressão dá idéia de separação de tais pessoas. Em Rm 3:12 encontramos a mesma expressão: "Todos se desviaram".

²⁶ I.e.: 'pessoas com tais características'.

²⁷ O.m.: 'Senhor Jesus'.

²⁸ Ou: 'ao seu próprio ventre'.

²⁹ Ou: 'suaves / agradáveis'.

³⁰ A palavra grega ('εὐλογια') influenciou a palavra portuguesa 'elogio'. Aqui se trata de um 'elogio' com finalidade eganosa.

³¹ I.e.: 'chegou ao conhecimento de todos / todos tomaram conhecimento'.

³² Ou: 'espezinhará'.

³³ O.m.: '...convosco. Amém.'

21 Saúdam-vos¹ Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, e Jáson, e Sosípatro, os meus cognatos.²

22 Saúdo-vos, eu, Tércio, que escrevo a carta, no Senhor. **23** Saúda-vos Gaio, o meu hospedeiro, e o de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, o tesoureiro da cidade, e Quarto, o irmão. [**24** A graça do nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós! Amém.]³

25 Aquele, pois, que é poderoso⁴ de firmar-vos conforme o meu evangelho e a proclamação⁵ de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério, tácito⁶ por tempos eternos, **26** manifestado, pois, agora e, por escritos proféticos, conforme mandamento do Deus eterno, para obediência da fé para todas as nações, feito conhecido⁷ — **27** ao único,⁸ sábio Deus, por Jesus Cristo, a quem⁹ seja a glória eternamente¹⁰! Amém.

¹ A.m.: 'Saúda-vos'.

² Veja nota de rodapé v. 7.

³ A.m. omitem v. 24. A.m. tem v. 24, mas omitem o final do v. 20. Em a.m., a epístola termina com v. 24. A.m. omitem v. 24 aqui, mas o acrescentam depois vv. 25-27. Os versículos seguintes, 25-27, a.m. omitem por completo. A.m. acrescentam vv. 25-27 depois de Rm 14:23. Um manuscrito os acrescenta depois de Rm 15:33. A.m. têm vv.25-27 tanto depois de Rm 14:23 como também depois de Rm 16:24. Um manuscrito tem vv. 25-27 tanto depois de Rm 14:23 como também depois de Rm 15:33.

⁴ Ou: 'capaz'.

⁵ Ou: 'anúncio / pregação'.

⁶ Ou: 'calado / silencioso'.

⁷ O apóstolo diz: '...manifestado ... e ... feito conhecido'. O mistério foi por um lado manifestado / revelado aos apóstolos e profetas neo-testamentários e, então, feito conhecido por meio dos escritos proféticos a todas as nações.

⁸ Ou: 'ao único Deus sábio'.

⁹ A construção natural da frase requer 'a ele'. Essas interrupções, porém, nas construções de frases interrompidas por longos parêntesis, são comuns e características de Paulo.

¹⁰ Lit. 'para os séculos', i.e.: 'para a eternidade'. A.m.: 'para os séculos dos séculos'.